

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

RADJABOVA DILNOZA ANVAROVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA QIMMATBAHO TOSH, MA’DAN
NOMLARINING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Radjabova Dilnoza Anvarovna

Ingliz va o'zbek tillarida qimmatbaho tosh, ma'dan nomlarining lingvomadaniy xususiyatlari..... 3

Раджабова Дилноза Анваровна

Лингвокультурологические особенности названий драгоценных камней, минералов на английском и узбекском языках..... 23

Radjabova Dilnoza Anvarovna

Linguocultural Features of the Names of Precious Stones, Minerals in English and Uzbek languages..... 45

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ

List of published works 49

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

RADJABOVA DILNOZA ANVAROVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA QIMMATBAHO TOSH, MA’DAN
NOMLARINING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2023.2.PhD/Fil3552 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: **Abuzalova Mexriniso Kadirovna**
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar: **Gadoyeva Mavlyuda Ibragimovna**
filologiya fanlari doktori, professor

Djumabayeva Jamila Sharipovna
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot: **Jizzax davlat pedagogika universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil «07» sentabr soat 09⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (469 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «10» avgust kuni tarqatildi.

(2024-yil «10» avgust dagi 24-20 - raqamli reestr bayonnomasi.)



D.S.O'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Z.I.Rasulov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy
kotibi, filologiya fanlari doktori, professor

F.M.Xajiyeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,
dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab alohida soha sifatida shakllanib ulgurgan onomatologiya yo‘nalishidagi ilmiy izlanishlar yangi bosqichga ko‘tarildi. Mazkur jarayonda onimlarning salmoqli ulushi hisoblangan, minerologik til birliklarini o‘z ichiga olgan – xrematonimlar guruhiga mansub qimmatbaho tosh, ma‘danlar nominatsiyasining xolistik tahlilini turli tizimli tillar doirasida amalga oshirish zarurati paydo bo‘ldi. Shu asosda ingliz va o‘zbek tillaridagi mineralogiya soha leksikasining taraqqiy etishi, mazkur sohaning alohida terminosistemasida faol qo‘llaniladigan qimmatbaho tosh va ma‘dan nomlari tizimini ilmiy jihatdan atroflicha tadqiq qilish, minerologik atamalarni qardosh bo‘lmagan tillar kesimida lingvokognitiv va lingvokulturologik jihatdan tahlil qilish, xususiyatlarini aniqlashni taqozo etadi.

Dunyo onomasiologiyasida ingliz tili leksikoni, jumladan, qimmatbaho tosh va ma‘danlar nominatsiyasining kelib chiqish negizlari, tarkibiy-mazmuniy shartlanishi, qo‘llanish ko‘lamini boshqa tillar bilan qiyosda o‘rganishga bag‘ishlanayotgan tadqiqotlar salmog‘i ortib bormoqda. Buning mantiqiy natijasi sifatida turli tillar kesimida qimmatbaho toshlar nominatsiyasining umumiy tamoyillari – maxsus terminlar lingvistik jihatdan izohlanishi, tarkibiy tuzilishi, semantikasi va sinonimik munosabatlari, neologizatsiya va arxaizatsiya jarayonlari, minerologik birliklarning lisoniy tasniflarining yo‘qligi hamda bir-biridan ijtimoiy-madaniy jihatdan tubdan farq qiluvchi G‘arb va Sharq madaniyatini aks ettiruvchi ikki tildagi qimmatbaho tosh va ma‘dan nomlari tizimini atroflicha tadqiq etish tilshunoslik sohasida ustuvorlik va dolzarblik kasb etdi. Zero, mazkur birliklarning semantik-stilistik potentsialini aniqlash, turli tizimli tillar doirasida nomlanishidagi umumiy va differentsial motivatsion jihatlarini izohlash, minerologik terminlarning lug‘atlarda berilish tizimini mukammalashtirishga xizmat qiladi.

Mamlakatimizning bugungi kundagi jadal rivojlanish bosqichida “O‘z tilini hurmat qilgan ma‘rifatli xalq boshqalarning tiliga ham chuqur hurmat bilan qaraydi”¹ligi o‘zbek tilshunosligi oldiga ham fundamental tadqiqotlarni jahon andozalari darajasiga yuksaltirishdek ustuvor vazifasini qo‘ydi. Bu borada ingliz va o‘zbek tillaridagi minerologik terminlarning shakllanishini va ularni tartibga solishni tatbiq etish, struktur, semantik va stilistik jihatdan tavsiflash, shuningdek, ularning lingvokulturologik jihatlarini o‘rganish zarurati, leksikografik manbalarini yaratish, badiiy matnda qo‘llanishi bilan bog‘liq lingvopoetik belgilarini yoritishga oid tadqiqotlar jahon adabiyoti tilining tipologik xususiyatlarini aniqlash barobarida milliy-lisoniy belgilarini bilib olishga keng yo‘l ochadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktyabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari

¹ Мирзиёев Ш. М. Янги Ўзбекистон стратегияси. – Toshkent: “O‘zbekiston” нашриёти, 2021. – Б. 35.

to'g'risida", 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son "O'zbekiston – 2030" strategiyasi to'g'risidagi farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida", O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi "Ta'lim muassasalarida chet tillarini o'qitish sifatini takomillashtirish bo'yicha chora-tadbirlar to'g'risida"gi 610-son qarorlari va boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Tilshunoslikda lingvomadaniyatshunoslikning shakllanishi va rivojlanishida V.Gumbolt, V.Teliya, V.Vorobyov, V.Maslova, A.Potebnya, A.Arnoldov, S.Arutyunov, L.Vaysgerber, E.Sepir, B.Uorf, A.Vejbiskaya, F.Boas² kabi olimlar ulkan hissa qo'shganlar. O'zbek tilshunosligida esa lingvomadaniyatshunoslik fanining mohiyati, obyekti va predmeti kabi masalalarni o'rganigan olimlar sifatida A.Nurmonov, Sh.Usmonova, M.Mirtojiyev, N.Mahmudov, D. Xudoyberganovalarni³ sanab o'tish lozim.

Jahon lingvistikasida onomasiologiyaning rivojlanishi esa M.Garvalik, T.Vitkovskiy, V.D.Bondaletov, A.V.Superanskaya, N.V.Podolskaya, Y.S.Kubryakova kabi olimlarning nomlari bilan bog'liq⁴.

² Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.; Телия В. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.; Воробьев В. Лингвокультурология. – М.: Издательство РУДН, 2008. – 340 с.; Маслова В. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 208 с.; Потебня А. Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 1999. – 300 с.; Арнольд А.М. Введение в культурологию. – М.: Народная Академия культуры и общечеловеческих ценностей, 1993. – 349 с.; Арутюнов С. А., Багдасаров А.Р. и др. Язык – культура – этнос. – М.: Наука, 1994. – 233 с.; Вайсгербер Й. Родной язык и формирование духа. Изд. 2-е. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.; Sapir E. Culture, Language, and Personality: Selected Essays. – California: University of California Press, 1970. – 207 p.; Whorf B. Science and Linguistics. Cambridge, Mass.: Technology Review, 1940. – 18 p.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Boas F. Race. Language. Culture. – New York: The Macmillan Company, 1960. – 676 p.

³ Nurmonov A. Sepir-Uorfning lingvistik nisbiylik nazariyasi haqida mulohazalar // O'zbek tilshunosligining dolzarb masalalari. – Toshkent, 2011. – №5. – B. 23-26.; Usmonova Sh. Lingvokulturologiya. – Toshkent, 2019. – 248 b.; Mirtojiyev M., Mahmudov N. Til va madaniyat. – Toshkent: Ўзбекистон, 1992. – 110 б.; Mahmudov N. Tilning mukammal tadqiqi yo'llarini izlab... // O'zbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 2012. – B. 10.; Худойберганова Д. Лингвокультурология терминларининг кискача изоҳли луғати. – Тошкент: "Turon zamin ziyo", 2015. – 41 б.

⁴ Гарвалик М. К вопросу о современной ономастической терминологии // Вопросы ономастики. – № 4. – 2007. – С. 5 – 13.; Harvalik M. Towards a New Millennium – Towards a Common Onomastic Terminology // Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences. – Uppsala, 2005. – P. 161–171.; Witkowski

Ingliz nomshunosligining shakllanishi va nazariy taraqqiy topishida A.Room, E.Smith, Ch.Bardsli, K.Kameron, I.Xoffman, D.Allerton, J.Anderson, Ekvall Eylert, McClure, J.Algeo, H.Gulley, R.Persi, P.Shtekauer va bir qator boshqa olimlar tomonidan yaratilgan tadqiqotlar muhim ahamiyat kasb etdi⁵.

O‘zbek nomshunosligi o‘tgan asrning 50-60-yillaridan alohida ilmiy yo‘nalish sifatida yuzaga keldi. O‘zbek onomastikasi fani, uning tarkibiy qismlarining rivojlanishida E.Begmatov, S.Nayimov, Sh.Yoqubov, G‘.Sattorov, S.Rahimov, I.Xudoynazarov, R.Xudoyberganov, B.Yo‘ldoshev, S.Karimov, S.Bo‘riyev, K.Marqayev, N.Uluqov, Y.Avlakulov va boshqa bir qator olimlarning hissasi katta⁶.

Qimmatbaho tosh va ma‘dan nomlari shakllanishining nominatsion-motivatsion xususiyatlari D.Pauel, D.Jeyms, J.Vodiska, P.J.Dan, J.Mandarino, E.Malkolm kabi olimlarning tadqiqot ishlarida o‘z aksini topgan⁷. Ingliz

T. Probleme der Terminologie // Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik I. – Berlin, 1995. – S. 288 – 294.; Бондалетов В.Д. Русская ономастика: учебное пособие для студентов пед. ин-тов. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.; Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – М.: Либроком, 2012. – 190 с.; Подольская Н. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988. – 161 с.; Кубрякова Е. С. Теория номинации и словообразование. – М.: Книжный дом “Либроком”, 2010. – 88 с.

⁵ Room A. An Alphabetical Guide to the Language of Name Studies. – London: The Scarecrow Press, 1996. – 136 p.; Smith E. C. Treasury of Name Lore. Sketches and Observations on the Names We Bear. – New York: Harper & Row Publishers, 1967. – 246 p.; Bardsley Ch. A Dictionary of English and Welsh Surnames. – London: Frowde, 1901. – 837 p.; Cameron K. English Place Names. – London: B.T. Batsford Ltd, 1961. – 256 p.; Hoffman I. Selected Bibliography of the Onomastics of the Uralian Languages // Onomastica Uralica, ISSN 1586-3719. – Debrecen Helsinki, 2001. – 222 p.; Хоффманн Э. Имена политических событий и их онимизация в средствах массовой информации // Вопросы ономастики. – 2008. – № 1 (5). – С. 90 – 104.; Allerton, D. J. The linguistic and sociolinguistic status of proper names // Journal of Pragmatics. – 1987. – № 11. – P. 61– 92.; Anderson J. M. On the structure of names // Folia Linguistica. – 2003. – №37. – P. 347 – 398.; Anderson J. M. On the grammatical status of names // Language. – 2004. – № 80. – P. 435 – 474.; Anderson J. M. The grammar of names. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 375 p.; Haspelmath M. Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies // Language – 2010. – № 86/3. – P. 663 – 687.; Ekvall E. The Concise Oxford Dictionary of English Place names. – Oxford: Clarendon Press, 1960. – 546 p.; McClure E. British Place Names in their Historical Setting: Wentworth Press, 2016. – 356 p.; Algeo J. On Defining the Proper Name. – Gainesville (FL): Florida University Press, 1973. – 94 p.; Algeo J. Is a theory of names possible? // Names – 2010. – № 58. – P. 90 – 96.; Gulley H.E. British and Irish toponyms in the South Adantic states // Names. – 1995.– № 43. – P. 231 – 242.; Reany P. H. A Dictionary of British Surnames. – London: Routledge & Kegan Paul, 1958. – 366 p.; Reany P. H. The Origin of English Place-Names. – London: Routledge and Paul, 1960. – 277 p.; Pavol Š. An onomasiological theory of English word-formation. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1998. – 192 p.

⁶ Бегматов Э. Ўзбек тили антропонимикаси. – Тошкент: Фан, 2013. – 264 б.; Бегматов Э., Хусанов Н., Ёкубов Ш., Боқиев Б. Ўзбек тарихий номшунослигининг долзарб муаммолари // Ўзбек тили ва адабиёти, 5-сон. – 1992. – Б. 21 – 28.; Бегматов Э., Найимов С. О классификации топонимов // Тюркское языкознание. – Тошкент: Фан, 1985. – С. 275 – 379.; Ёкубов Ш. Навоий асарлари ономастикаси: Номзодлик дисс... автореф. – Тошкент: 1994. – 26 б.; Sattorov G‘. O‘zbek ismlarining turkiy qatlami: Filol. fan.nomz... dis. avtoref. – Toshkent, 1990.; Rahimov S. Xorazm mintiqaviy antroponimiyasi: Filol.fan.nomz..dis. – Toshkent, 1998. – 25 b.; Xudoynazarov I. Antroponimlarning til lug‘at tizimidagi o‘rni va ularning semantik uslubiy xususiyatlari (Ergash Jumnabulbul dostonlari misolida): Filol.fan.nomz...dis. avtoref. – Toshkent, 1998. – 25 b.; Худойбергенов Р.Ю. Ўзбек антропонимияси тизимининг вариантдорлиги: Филол. фан. номз... дис. автореф. – Тошкент, 2008. – 25 б.; Б.Йўлдошев “Ўзбек ономастикаси масалалари” танланма фанидан услубий қўлланма. – Самарканд, 2011. – 110 б.; Каримов С., Бўриев С. Ўзбек топонимикаси тараққиёт босқичида. – Тошкент: Фан, 2006. – 131 б.; Марқаев К.Ш. Ўзбек тили этнонимларининг лисоний тадқиқи (Жанубий Ўзбекистон худуди материаллари асосида): Номзодлик дисс... автореф. –Тошкент, 2007. – 26 б.; Улуков Н. Ўзбек тили гидронимларининг тарихий-лисоний тадқиқи. – Тошкент: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси “Фан” нашриёти, 2008. – 192 б.; Авлакулов Я.И. Ўзбек тили ономастик бирликларининг лингвистик тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дис. – Тошкент, 2012. – 158 б.

⁷ Darryl P. A Dictionary of Mineral Names. – New York, 2015. – 47 p.; James D. Manual of Mineralogy. – New Jersey, U.S: John Wiley and Sons, 2008. – 675 p.; Wodiska J. A Book of Precious Stones: the identification of gems and gem minerals, and an account of their scientific, commercial, and historical aspects. – New York: The

adabiyotshunosligida Frederik Kunz, Ebby Dubman, Mikael Abekassis, Robert Blansh, Auble Cassandra, B.Linda, M.Charni, Jekson Bosuel, Robert Chambers qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq qilishgan⁸.

O'zbek tilshunosligida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari lingvistik jihatdan juda kam tadqiq etilgan. Tosh nomlari, ularning ma'no qirralari, tadqiqi masalalari bo'yicha alohida monografik rakursda bajarilgan ishlarning salmog'i katta emas. Bu yo'nalishda B.Xasanova, E.Bazarova, Z.Kadirova, A.A'zamlarning ayrim tadqiqotlarini sanab o'tish mumkin⁹.

Mineralogiya sohasining rivojlanishi bevosita Abu Rayhon Beruniy nomi bilan bog'liq. Buyuk olimning 300dan ortiq mineral turlari va xususiyatlari, rangi, qattiqligi haqida bergan ma'lumotlari bu fanning taraqqiy etishiga asos bo'lgan¹⁰.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Tadqiqot Buxoro davlat universitetining 2016-2023 yillarga mo'ljallangan ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy-tipologik izlanishlar va tarjimashunoslik muammolari" mavzusidagi ilmiy tadqiqot yo'nalishi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o'zbek tillarida qimmatbaho tosh, ma'dan nomlari lingvomadaniy xususiyatlarining universal va milliy o'ziga xosliklarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

ingliz va o'zbek tili tarixidagi qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari shakllanishining lingvistik va ekstralingvistik asoslarini, ularning olamning lisoniy manzarasidagi o'rnini aniqlash;

ikki til kesimida "qimmatbaho toshlar" tematik guruhining tarkibini aniqlash;

Knickerbocker Press, 1910. – 478 p.; Dunn P.J., Mandarino J. The Commission on New Minerals and Mineral Names: Its History, Purpose and General Practice // Mineralogical Record. – 1988. – Vol. 19, №5. – P. 319 – 323.; Mandarino, J and Malcolm E. Back Fleischer,'s Glossary of Mineral Species. – Arizona: Mineralogical Record Incorporated, 2014. – 420 p.

⁸ Kunz J. F. Shakespeare and Precious Stones. – Glasgow: Good Press, 2019. – 84 p.; Kunz J. F. The Magic of Jewels and Charms. – Montana: Kessinger Publishing, 2003. – 512 p.; Kunz J. F. The Curious Lore of Precious Stones. – London: Kessinger Publishing, LLC 2010. – 522 p.; Dubman A.J. Shakespeare and the Lore of Precious Stones // College Literature 4. – № 3. – 1977. – P. 210 – 219.; Abecassis M. Milton's Gemstones and Precious Minerals // Milton Quarterly. – Vol. 50, № 1. – 2016. – P. 21 – 30.; Robert J.B. Precious Metal and Gem Symbolism in Pearl // Lock Haven Review. – № 7. – 1965. – P. 1 – 12.; Auble C. The Cultural Significance of Precious Stones in Early Modern England. Dissertations, Theses, and Student Research, Department of History. University of Nebraska. – Lincoln, 2011. – 76 p.; Lynda E.B. The Comic Contract and Portia's Golden Ring // Shakespeare Studies, 20. – 1987. – P. 241 – 254.; Lynda E.B. Othello's 'Chrysolite' and the Song of Songs of Tradition. // Philological Quarterly. – Vol.60. – №. 4. – 1981. – P. 427 – 437.; Maurice Ch. Jessica's Turquoise Ring and Abigail's Poisoned Porridge: Shakespeare and Marlowe and Rivals and Imitators // Renaissance Drama. – Vol.10. – 1979. – P. 33 – 44.; Boswell J. Shylock's Turquoise Ring // Shakespeare Quarterly. – Vol. 14, № 4. – 1963. – P. 481 – 483.; Chambers, R. W. Beowulf: An Introduction to the Study of The Poem. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 648 p.

⁹ Khasanova B. Application of Scientific Research of Stone Names in Uzbek Language Importance // International Journal on Orange Technologies, 3(10). – P.16 – 18.; Базарова Э., Кадирова З. Ўзбек тилшunosлигида тош номлари тадқиқининг амалий аҳамияти // НамДУ илмий ахборотномаси. – 2020. – № 1. – Б. 178 – 181.; A'zam A. Javohirlar hukmi ostida. – Toshkent: Zarqalam, 2004. – B. 185.

¹⁰ Абу Райхон Беруний. Қимматбаҳо жавоҳирлар ҳақида билимлар китоби (Минерология) А.Қаюмов таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017. – 489 б.

qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari shakllanishining nominatsion-motivatsion xususiyatlarini tahlil qilish;

ingliz va o'zbek tillarida minerologik atamalarning semantik, struktur, stilistik xususiyatlarini izohlash;

badiiy matn va folklor namunalarida qimmatbaho tosh hamda ma'dan nomlarining qo'llanish xususiyatlari, milliy - mental xossalarini tavsifini berish.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz va o'zbek tilidagi qimmatbaho tosh, ma'dan (tabiiy va sintetik ma'dan) nomlari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va o'zbek tillarida qimmatbaho tosh, ma'dan nomlarining lingvomadaniy xususiyatlari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada qiyosiy-tipologik, kuzatish, tavsiflash, tasniflash, umumlashtirish, kognitiv, kontekstual, matematik-statistik, komparativ va komponent tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillaridagi minerologik birliklar millatning milliy-mental qarashlarini ifodalash; har bir millatning o'ziga xos urf-odati, an'anasi, maishiy hayoti, falsafasini aks ettirish; xalq tajribasi, bilimi, aql-zakovatini yetkazib berish; boylik, xazina, kuch-qudrat semantik ma'nolari hamda pul birligini ifoda etish; beklik, zo'rlik, mardlik, davlatmandlik ma'nolarini ifodalashda voqelanishi isbotlangan;

har ikkala til kommunikativ jarayonida voqelanadigan qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari metaforik o'xshatish vositasi hamda baho, qadriyat timsollari sifatida nozik metaforik birliklar, yuksak poetik ko'chimlar, badiiy tasvir namunalari nutqni boyitish va ekspressiv ta'sirni yuksaltirishga xizmat qilishi asoslangan;

ingliz tilida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari, asosan, *morfologik (affiksatsiya) va sintaktik (kompozitsiya)* usullarda, o'zbek tilida esa minerologik birliklarning aksariyati yasama so'z emas, balki tub so'z sifatida qabul qilinishi hamda morfemalarga ajratilmaydigan yaxlit birlik sifatida namoyon bo'lishi aniqlangan;

qiyoslanayotgan tillar badiiy matnlarida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari qo'llanish ko'lamini bo'yicha turli xil uslubiy vazifalarni: narsa yoki buyumning rangi, shakli, tibbiy xususiyati, vazifasi, kimyoviy xossasini; qahramonning ruhiy holati, ichki kechinmalari, tashqi ko'rinishi, husn-u jamoli va yoshi; go'zallik, jozibadorlik, soflik, noziklik, maftunkorlikni; inson tabiati, fe'l atvori, xulqi; shaxs va buyumning inson uchun ahamiyati, qadri, jamiyatdagi mavqeyi; pul birligi; aql zakovatli, yetuk tafakkurli, yuksak qadrlanadigan shaxs obrazini ifodalashda xizmat qilishi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillaridagi minerologik nomlarning lingvokognitiv mohiyati, milliy-lisoniy, nominatsion-motivatsion, uslubiy xususiyatlari ularning yashash tabiiy-iqlim sharoiti, tili, madaniyati, milliy mentaliteti, dunyoqarashi, ruhiyati,

e'tiqodiy tushunchalari, o'ziga xos urf-odat va marosimlari, poetik tafakkur tarzi bilan chambarchas bog'liqligi isbotlangan;

aniqlangan minerologik xrematonimlar asosida ingliz tilida ular miqdori o'zbek tilidagiga nisbatan ko'pligi, ularning yasalish tamoyillari, mavzuviy va tarkibiy-semantik belgilari kompleks holda tavsiflangan;

yig'ilgan qimmatbaho tosh va ma'dan leksik guruhiga mansub terminlar iqtisodiyotning mineralogiya sohasi lug'atchiligini yaratishda hamda kasb egalari nutqini boyitishda xizmat qilishi aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi o'rganilgan materiallarning respublikamiz hamda xorijlik olimlarning nazariy fikrlariga tayanilganligi, muammoning aniq qo'yilganligi, chiqarilgan xulosalarning qiyosiy-tipologik, kuzatish, tavsiflash, tasniflash, umumlashtirish, kognitiv, kontekstual, matematik-statistik, komparativ va komponent tahlil usullari orqali dalillanganligi, tadqiqotning materiali sifatida ensiklopediyalar, soha jurnallari, badiiy va davriy nashr materiallari asosida terminlardan foydalanilgani, tahlil hamda talqin qilinganligi bilan belgilanadi. Respublika va xalqaro miqyosdagi ilmiy nashrlarda chop etilgan maqolalarda keltirilgan nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati shundan iboratki, ishda keltirilgan xulosa va kuzatishlar atamashunoslik va terminologiya nazariyasiga oid tizimli ishlarda, morfologiya, leksikologiya muammolarini hal qilishda, tarixiy-etimologik, lingvokognitiv xususiyatlari bo'yicha chiqarilgan ilmiy-nazariy xulosalardan har bir til tizimidagi turli qimmatbaho tosh, ma'dan nomlarini chog'ishtirma aniqlashda foydalanish, ingliz va o'zbek geologlarining tadqiqotlarida talqin qilishda hisobga olinishi mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy va o'rta maxsus, umumta'lim tizimida til va nutq hodisalarini farqlash, badiiy matn tahliliga erishish, adabiy manbalarning qiyosiy til tahlili bo'yicha maxsus kurs va seminarlar o'tish, "Hozirgi o'zbek adabiy tili", "Hozirgi ingliz tili" fanlarining onomastika, leksikologiya, semasiologiya, leksikografiya bo'limlaridan mashg'ulotlar olib borishda hamda o'quv qo'llanma, darslik, majmualar yaratishda, lug'at-ma'lumotnomalar tuzishda, tadqiqot natijalaridan ilmiy-nazariy manba sifatida foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o'zbek tillarida qimmatbaho tosh, ma'dan nomlarining lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq qilish jarayonida erishilgan ilmiy natija va xulosalar asosida:

ingliz va o'zbek tillaridagi minerologik birliklar millatning milliy-mental qarashlarini ifodalash; har bir millatning o'ziga xos urf-odati, an'anasi, maishiy hayoti, falsafasini aks ettirish; xalq tajribasi, bilimi, aql-zakovatini yetkazib berish; boylik, xazina, kuch-qudrat, pul birligi semantik ma'nolarini ifoda etish; bekklik, zo'rlik, mardlik, davlatmandlik ma'nolarini ifodalashda voqelanishiga oid nazariy xulosalardan Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida 2017-2020-

yillarda bajarilgan OT-Φ1-030 “O‘zbek adabiyoti tarixi” ko‘p jildlik monografiyani (7 jild) chop etish” mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 21-dekabrda 04/1-2760-son ma’lumotnomasi). Natijada matn tarkibida qo‘llanilgan bunday nomlanishlarning denotativ ma’nodan tashqari metaforik ma’nolarni ham bildirganligi bilan bog‘liq qarashlar loyiha huquqiy asoslarining boyish imkonini bergan.

turli tizimli tillarda qimmatbaho toshlarning nomlari grammatik, leksik va frazeologik xususiyatlari semantik, struktural va funktsional maydon konstituentlarining tasnifiy omillari ekanligi va ularning dominant komponent (yadro) atrofida birlashuvchi ikkilamchi (periferik) elementlar qo‘llanishini voqelantiruvchi kuch ekanligiga oid nazariy xulosalardan Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2019-2022- yillarda bajarilgan A-OT-2019-10 “O‘zbek tilida neyming: me’yoriy huquqiy asoslarini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihani bajarishda foydalanilgan (Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 17-avgustda 04/1-1520-son ma’lumotnomasi). Natijada aniqlangan minerologik xrematonimlar asosida ingliz tilida ular miqdori o‘zbek tilidagiga nisbatan ko‘pligi, ularning yasash tamoyillari, mavzuviy va tarkibiy-semantik belgilarini aniqlashga xizmat qilgan.

har ikkala til kommunikativ jarayonida voqelanadigan qimmatbaho tosh va ma’dan nomlari metaforik o‘xshatish vositasi hamda baho, qadriyat timsollari sifatida nozik metaforik birliklar, yuksak poetik ko‘chimlar, badiiy tasvir namunalari nutqni boyitish va ekspressiv ta’sirni yuksaltirishga xizmat qilishi bilan bog‘liq xulosa va natijalardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi “Buxoro” teleradiokanalining “Ayol va jamiyat”, “Assalom, Buxoro”, “Yaxshi kayfiyat”, “Psixolog huzurida”, “Mening huquqim” dasturlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2023-yil 28-iyulda 02-09-190 son ma’lumotnomasi). Natijada ingliz va o‘zbek tillarida qimmatbaho tosh va ma’dan nomlarining qiyosiy tahlili bilan bog‘liq ayrim mulohazalar teleradiokompaniya ijodiy jamoasining qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik muammolari haqida mulohaza yuritish, teledastur materiallari ilmiylikini boyitish, mukammallashtirish hamda ommabopligini kuchaytirish masalalariga yordam bergan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 9 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi yuzasidan 1 ta o‘quv qo‘llanma, 1 ta monografiya, 19 ta ilmiy ish chop ettirilgan, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola, ulardan 4 tasi respublika va 5 tasi xorijiy jurnallarda e’lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 142 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obyekti, predmeti, respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, olingan natijalarning ishonchliligi, ishning nazariy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprotatsiyasi, dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari lingvistikaning o'rganish obyekti sifatida”** deb nomlangan. Mazkur bobda qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining o'rganilishi, minerologik birliklarni o'rganuvchi soha haqidagi nazariy qarashlar, onomasiologiya va onomastika masalalari, xrematonimlar tadqiqi, lingvomadaniyatshunoslik haqidagi nazariy qarashlar, qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari shakllanishidagi asosiy tamoyillar haqida mulohazalar yuritilgan.

“Lingvistik tadqiqotlarda qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining lisoniy jihatlari” nomli birinchi faslida tilshunoslikning *“onomasiologiya”* va *“onomastika”* bo'limlari, ularning o'rganish obyektlari haqida ma'lumotlar keltirilgan. Onomasiologiya tilshunoslikning narsalar, tushunchalar va g'oyalar nomlarini o'rganish bilan shug'ullanadigan bo'limi¹¹ bo'lib, bu soha tilning nominativ funksiyasini o'rganishda alohida o'rin tutadi. Onomastika esa atoqli otlarni o'rganuvchi leksikologiyaning mustaqil bo'limi¹², deyiladi ba'zi manbalarda. Demak, qimmatbaho, yarim qimmatbaho hamda ma'dan nomlari onomasiologiyada tadqiq etilsa, shu toshlarning har biriga atab qo'yilgan nomlar onomastikaning xrematonimlar sohasida o'rganiladi.

Tosh bilan bog'liq lingvistik hodisalar nafaqat o'zbek tilshunosligida, balki jahon tilshunosligida ham yetarlicha o'rganilmagan. Qimmatbaho va yarim qimmatbaho toshlarning lingvistik tabiati, konnotativ ma'nolari, kognitiv xususiyatlari, mavzuviy guruhlari, lingvomadaniy jihatlari juda ham qiziqarli va hali kashf etilmagan xazina bo'lib amaliy qiymatga ega masalalardandir.

Birinchi bobning *“Qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari shakllanishining nominatsion-motivatsion xususiyatlari”* nomli ikkinchi faslida minerologik nomlarning nominativ-motivatsion xususiyatlari – qazib olingan o'rniga, shaxs nomiga, tibbiy xususiyatiga, fizik xossalariga va boshqa jihatlari ko'ra nomlanishlari aniqlangan va izohlangan.

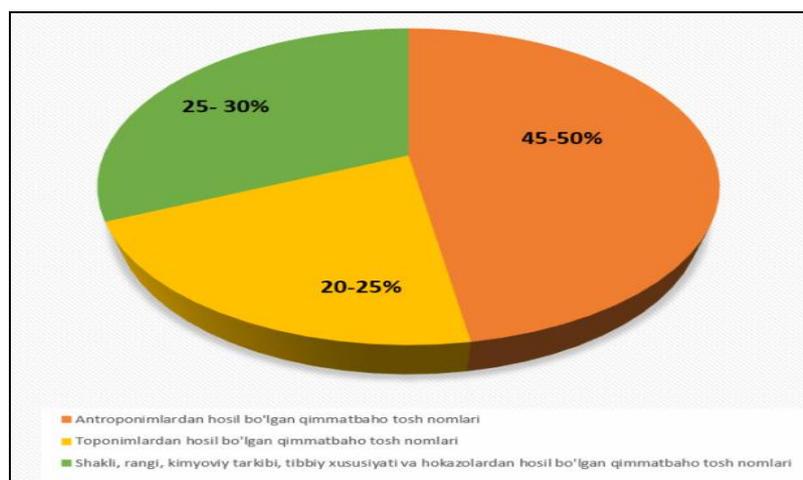
Qimmatbaho tosh va ma'danlarni nomlashdagi asosiy tamoyillar:

¹¹ Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – Т. 1: А – О. – М.: Рус. яз., 2000. – С. 806.

¹² Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.

- A) ma'danni ilk marta kashf etgan inson yoki mashhur shaxslar sharafiga nomlash;
- B) ma'danni kashf etilgan yoki qazib olingan joy nomiga atab nomlash;
- C) fizik xossalari (kimyoviy tarkibi, rangi, shakli) ga ko'ra nomlash;
- D) tibbiy xususiyatiga ko'ra nomlash;
- E) toshning ichki sirli xususiyatiga ko'ra nomlash.

Xalqaro Minerologiya Uyushmasi (IMA) tomonidan rasmiy ro'yxatdan o'tgan 5.863 ta ma'dan nomlarini tahlil qilar ekanmiz, qimmatbaho tosh va ma'danlarni nomlashdagi eng samarali tamoyillardan biri antroponomik va toponimik tamoyil ekanligini kuzatdik va quyida ularning statistikasini diagramma ko'rinishida berdik (1-rasmga qarang).



1-rasm. Qimmatbaho tosh va ma'danlar nominatsiyasining unumdorlik ko'rsatkichlari

Har ikki til kesimida qimmatbaho tosh nomlaridan paydo bo'lgan antroponimlarni kuzatish mumkin. Jumladan, o'zbek tilidagi *Oltin, Tilla, Marvarid, Marjon, Billur*; ingliz tilida *Amber, Amethyst, Azure, Coral* kabilar misol bo'la oladi. Ingliz va o'zbek tillarida qimmatbaho tosh nomlaridan kelib chiqqan antroponimlar mushtarak ma'noni, ya'ni *qimmatli, noyob, mustahkam* hamda *nafosat, ko'rkamlilik* tushunchasini ifoda etadi.

Geologlar orasida tez-tez ishlatiladigan 1500 ga yaqin mineral nomlarining taxminan beshdan bir qismi toponimlardan kelib chiqqan¹³. Misol uchun, *topaz, london, amazonit, arizonit, kanadit, moldavit* kabi tosh nomlari hudud nomi bilan bog'liq.

Tadqiqotning ikkinchi bobi "**Ingliz va o'zbek tillarida qimmatbaho tosh, ma'dan nomlarining semantik, morfologik-struktur xususiyatlari**" deb nomlanadi. Mazkur bobda ingliz va o'zbek tilida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining etimologik tarixi, ulardagi konnotativ va denotativ ma'no, minerologik birliklar o'rtasidagi sinonimlik, antonimlik, tur – jins, graduonimiya

¹³ James D. Manual of Mineralogy. The 23rd edition. Rev. Cornelius J. – New Jersey, U.S.: John Wiley and Sons, 2008. – 675 p.

munosabatlari tahlil qilingan hamda ularning morfologik -struktur xususiyatlari izohlangan.

Ikkinchi bobning dastlabki “*Ingliz va o‘zbek tillarida minerologik atamalarning leksik-semantik xususiyatlari*” nomli bo‘limida ingliz va o‘zbek tillarida minerologik atamalarning semantik xususiyatlari tahlil qilingan. Bugungi globallashuv jarayoni til leksik qatlamiga ta’sir qilmay qo‘ymaydi. Qimmatbaho tosh va ma’dan nomlarining etimologiyasini tahlil qilish jarayonida ham bu atamalarning aksariyati o‘zlashma qatlama mansub ekanligiga guvoh bo‘ldik¹⁴. Biz ularning ba’zilarini imkon qadar jadval ko‘rinishida berishga harakat qildik (2.1-jadvalga qarang):

2.1-jadval.

Ingliz tilida qimmatbaho tosh va ma’dan nomlari etimologiyasi

<i>Qimmatbaho tosh va ma’dan nomlari</i>	<i>Qimmatbaho tosh va ma’dan nomlari etimologiyasi</i>	<i>Ma’nosi</i>
sulfur / sulphur	sulphur (lotin)	oltingugurt
Opal	opalus (lotin)	tosh, qimmatbaho tosh
Gold	gold (eski inglizcha)	sariq
Silver	seolfor (eski inglizcha)	[ma’nosi noma’lum]
Borax	bauraq (arab)	oq
Talc	talq (arab)	asl, toza
Turquoise	turques (fransuz)	turkcha
Amethyst	a-methystos (yunon)	sarxush emas
Copper	kyprios (yunon)	Kipr (joy nomiga)

Izlanishlarimiz natijasi asosida ta’kidlash joizki, sanoqli ma’dan nomlarigina asl inglizcha so‘zlardan kelib chiqqan: *gold* va *silver* tosh nomlari shular jumlasidandir¹⁵.

2.2-jadval.

O‘zbek tilida qimmatbaho tosh va ma’dan nomlari etimologiyasi

<i>Qimmatbaho tosh va ma’dan nomlari</i>	<i>Qimmatbaho tosh va ma’dan nomlarining etimologiyasi</i>	<i>Ma’nosi</i>
Granat	granat (rus) → granatus (lotin)	don
Pirop	pirop (rus) → puropos (yunon)	olov kabi
Melanit	melanit (rus) → melan (yunon)	qora
Olmos	almās (arab)	mustahkam, bo‘linmas
Gavhar	javhar (fors)	qimmatbaho tosh, marvarid
Marvarid	marvorid, morvarid (fors)	qimmatbaho sadaf
Dur	durr(un) (arab)	marvaridning yirik donasi
Kumush	ko‘mo‘sh (turkiy)	oq-ko‘kish rangli qimmatbaho ma’dan
Feruz	firuze (fors)	yashil rangli qimmatbaho tosh
La‘l	la‘l(un) (arab)	qimmatbaho qizil rangli tosh
Zumrad	zümürüt (turkiy)	sabzarang tosh

¹⁴ mindat.org.

¹⁵ Boutkan D.F., Maarten K. On the etymology of "Silver" // Nowele. North-Western European Language Evolution. – Vol. 38. – 2001. – P. 3 – 15.

Yuqoridagi jadvaldan ko‘rinadiki (2.2-jadvalga qarang), o‘zbek leksikasiga ma‘dan nomlarining asosiy qismi rus tilidan bilvosita kirib kelgan, va bu leksemalar rus tiliga asosan yunon, lotin, nemis va fransuz tillaridan o‘zlashgan. Shuningdek, o‘zbek tiliga bevosita fors, arab, qadimgi turkiy va fransuz tillaridan o‘zlashgan minerologik birliklarni ham uchratish mumkin.

Badiiy matnda so‘zlarning o‘ziga xos expressivligini ta‘minlash maqsadida yozuvchilar qimmatbaho tosh va ma‘dan nomlarini majoziy ma‘noda qo‘llashganini ko‘rish mumkin. Ingliz og‘zaki va yozma matnlarida qimmatbaho tosh nomlari ishtirok etgan badiiy tasvir vositalaridan *metafora*, *o‘xshatish*, *ironiya*, *epitetlarga* ko‘pgina misollar keltirish mumkin. Qimmatbaho tosh va ma‘dan nomlari ishtirok etgan epitet-sifatlashlarning ko‘lami ancha keng bo‘lib, ularni quyidagi misollarda kuzatish mumkin: “*diamond eyes*” (“olmos ko‘zlar”), “*sapphire ocean*” (“sapfir okean”), “*the chrysolite of sunrise*” (“quyosh chiqishining xrizoliti”), yoki o‘zbek tilidagi “*billur ko‘zlar*”, “*kumush sochlar*”, “*oltin yillar*”, “*yoqutdek lablar*” va hokazo. Ushbu birikmalardagi sifatlash narsa, hodisa, tushunchalarga xos xususiyatlarni obrazli tavsiflash uchun xizmat qilganini kuzatish mumkin.

Ingliz va o‘zbek tili izohli lug‘atida “ma‘dan” so‘zining bosh ma‘nosi bu “*yer osti boyligi, metal*” dir¹⁶. Ingliz va o‘zbek badiiy matnlarini tahlil qilish jarayonida shuni kuzatdikki, qimmatbaho tosh va ma‘dan nomlari nafaqat “*nodir metal*” ma‘nosida, balki “*boyluk, yoshlik, go‘zallik, mardlik va jasurlik*” va boshqa semantik ma‘nolarda qo‘llanilgan.

Tadqiqotimiz jarayonida qimmatbaho tosh va ma‘dan nomlarining ingliz tili og‘zaki va yozma nutqlarida qo‘llanish ko‘lamini aniqlash maqsadida “British National Corpus”¹⁷ va “Corpus of Contemporary American English”¹⁸ (1990-2019-yy)ga murojaat qilganimizda tahlil natijasi shuni ko‘rsatadiki, qimmatbaho tosh, ma‘dan nomlaridan *gold* (oltin), *silver* (kumush), *diamond* (olmos), *opal* (opal), *emerald* (zumrad), *iron* (temir) kabilar ko‘p ishlatiladigan ma‘dan nomlari bo‘lib, ularni og‘zaki nutqda, gazeta, jurnal, ilmiy va ilmiy bo‘lmagan matnlarda, shuningdek, badiiy matnlarda uchratish mumkin. Amerika va Britaniya korpus lingvistikasi bo‘yicha nutqda eng ko‘p uchraydigan (*gold, silver, diamond*) qimmatbaho tosh nomlari statistikasiga nazar solaylik (2.3-jadvalga qarang):

2.3-jadval.

Ingliz tili og‘zaki va yozma nutqlarida ayrim qimmatbaho tosh va ma‘dan nomlarining qo‘llanish ko‘lami

BRITISH NATIONAL CORPUS							
	Jami	Og‘zaki nutq	Badiiy matn nazm/nasr	Jurnal	Gazeta	Ilmiy bo‘lmagan matnlar	Ilmiy matnlar
GOLD	7454	380	1602 64/1535	1007	1432	1064	560
SILVER	4906	189	1635 58/1577	760	543	566	237
DIAMOND	1630	176	344 10/333	141	218	334	87

¹⁶ O‘zbek tilining izohli lug‘ati. “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti. – Toshkent, 2013. – B. 563.; Cambridge English Dictionary <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mineral>

¹⁷ <https://www.english-corpora.org/bnc/>

¹⁸ <https://www.english-corpora.org/coca/>

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH (1990-2019)									
	Jami	Og'za ki nutq	Badiiy matn	Jurnal	Yangilik Lar	Blog	Veb	Televideniya	Ilmiy
GOLD	73949	5202	13251	12099	12243	9392	8953	8469	4340
SILVER	43141	2127	11280	6814	6556	5391	4840	3878	2255
DIAMOND	14850	1194	2528	2981	2158	1190	1389	2275	1135

Yuqoridagi statistik ma'lumotlardan ko'rinadiki, qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari badiiy matnda eng ko'p qo'llaniladi, buning boisi ma'dan nomlari nafaqat geologiyaga doir atama, balki badiiy matnda metaforik o'xshatish vositasi hamda baho, qadriyat timsollari sifatida ifodalanadi.

Tadqiqotimiz doirasida tahlilga tortilgan matnlar (20 ming sahifaga yaqin) statistikasi shuni ko'rsatadiki, o'zbek tilida *oltin, kumush, temir, zumrad*, shuningdek, *la'l, yoqut* (klassik adabiyotda) kabi minerologik birliklar eng ko'p qo'llaniladi.

Qimmatbaho tosh nomlarini ifodalovchi birliklar orasida ham ma'nodoshlik, zidlik, tur-jins, ayrim hollarda graduonimik (darajalanish) munosabatlar shakllanganini kuzatish mumkin.

Misol uchun, ingliz tilida *diamond – brilliant – adamant, steel – iron, crystal – glass, pearl – beads, sapphire – azure, aquamarine – turquoise, amber – citrine*; o'zbek tilida *dur – inju – marvarid; oltin – tilla* kabi so'zlar uslubiy sinonimlar hisoblanadi. Bu so'zlar orasidagi uslubiy va qo'llanish doirasida ma'lum farqlanishlarni kuzatishimiz mumkin. Har ikki til kesimida sof antonimlar munosabatida turuvchi litosonimlar kuzatilmasa-da, kontekstual antonimiya hodisasini uchratish mumkin. Masalan, o'zbek tilida *oltin – mis, po'lat – temir, gavhar – shisha* birliklari, ingliz tilida *gold (oltin) – silver (kumush), diamond (olmos) – coal (ko'mir)* kabi birliklar ma'lum kontekst ichida o'zaro zid ma'no ifodalaydi.

Ikkinchi bobning “*Ingliz va o'zbek tillarida minerologik atamalarning morfologik-struktur xususiyatlari*” nomli ikkinchi bo'limi ingliz va o'zbek tillarida minerologik atamalarning morfologik-struktur xususiyatlari masalasiga bag'ishlangan.

Qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining aksariyati yunon tilidan kelib chiqqan hamda ularning asosiy qismi o'zakka – *ite, shuningdek, – ine; – ide; – ant; – ent; – ar; – ard; – ate; – ete; – ute; – id; – ile; – oid* kabi so'ng yasovchi qo'shimchasini qo'shish orqali yasalganini kuzatish mumkin. Ingliz tilida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari, asosan, *morfologik (affiksatsiya) va sintaktik (kompozitsiya)* usullarda yasaladi (2.4.-jadvalga qarang):

Ingliz tilida ma'dan nomlarining morfologik tarkibiy xususiyati

<i>Ot + -ite → ot</i>	Andalusia (joy nomi) + ite → andalusite; Goethe+ite → goethite
<i>Ot + -ine → ot</i>	serpent (lot. "ilon") +ine → <i>serpentine</i>
<i>Sifat + -ite → ot</i>	anhydrous (yunon. "suvsiz") +ite → <i>anhydrite</i> , barys (yunon."og'ir") + ite → <i>barite</i>
<i>Ot + ot = qo'shma ot</i>	field (ing. "dala") + spath (ma'dan) → <i>feldspar</i>
<i>Sifat + ot = qo'shma ot</i>	micro (kichkina) +incline → <i>microcline</i>
<i>Ot + fe'l = qo'shma ot</i>	chalkos (yunon. "mis") + pyrites ("o't chaqnatmoq") → <i>chalcopyrite</i>

O'zbek tili leksikasida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining asosiy qismi o'zlashma qatlamga mansub. Bu so'zlarning aksariyati o'zbek tilida yasama so'z deb emas, balki tub so'z sifatida qabul qilinadi. Jumladan, *gavhar, marvarid, brilliant, po'lat, kumush, zirkon, lojuvard, billur, melanit, barit, turmalin* va hokazo kabi tosh va ma'dan nomlari morfemalarga ajratilmaydi, ular yaxlit so'zlardir.

Kohinor yoki *Kohinur* (*Nur tog'i*), *Hajrasul Asvad* (*qora tosh*) va yana bir qancha leksemalar (garchand bugungi kunda yasaliish hodisasi sifatida qaralmasada), ning etimologiyasi tarixan ularning ikki so'zning qo'shilishi natijasida hosil bo'lgan birliklar ekanligini ko'rsatadi. (2.5-jadvalga qarang):

O'zbek tilida ma'dan nomlarining morfologik tarkibiy xususiyati

<i>Oltin</i> Ot + ot = qo'shma ot	Ol (o'zb, qizil, qirmizi) + tun (o'zb, kechqurun, oqshom) = oltun (fonetik o'zgarish natijasida <i>oltin</i>)
<i>Azurmalaxit</i> Ot + ot = qo'shma ot	Azur (frans. havorang tosh) + malaxit (yunon. gulxayri, tugmachagul) = azurmalaxit
<i>Ko'hinur</i> Ot + ot = qo'shma ot	Ko'hi (fors. tog') + nur (arab. yog'du, yorug'lik) = ko'hinur
<i>Mingyillik</i> Son + ot = qo'shma ot	Ming (turkiy. o'nta yuzlikka teng miqdor) + yillik (turkiy. bir yilga mo'ljallangan) = mingyillik

"Qimmatbaho toshlar va gemmalogiya lug'ati", "Geologiya atamalarining izohli lug'ati" va bir qator boshqa lug'atlarni tahlil qilish jarayonida, ingliz va o'zbek tillarida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarini ifodalovchi birikmalar bir leksemali, ikki leksemali, uch va undan ortiq leksemalardan tashkil etilganligi aniqlandi (2.6-jadvalga qarang):

Qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarida leksemalar soni

	Bir leksemali			Ikki leksemali			Uch va undan ortiq leksemali	
	Ingliz	O'zbek		Ingliz	O'zbek		Ingliz	O'zbek
1	Silver	Oltin	1	Hope Diamond	Bobur olmosi	1	Liberty Bell Ruby	Qora Shahzoda yoquti
2	Gold	Kumush	2	Cullinan Diamond	Temur yoquti	2	The Imperial Hong Kong Pearl	Buyuk mo'g'ul olmosi
3	Amber	Olmos	3	Rockfeller sapphire	Shoh olmosi	3	Golden Jubilee Diamond	Olti qirrali yulduz

Tadqiqotimiz doirasida ingliz - o'zbek tili og'zaki va yozma nutqida eng ko'p uchraydigan ayrim qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining grammatik xususiyatlarini tahlil qilishga harakat qildik. Ingliz tilida *gold, silver, diamond, ruby, iron, opal*; o'zbek tilida esa *oltin, tilla, kumush, gavhar, temir, po'lat* kabi birliklar eng faol qo'llanadigan leksemalar hisoblanib, ular o'z navbatida, ot, sifat, fe'l kabi so'z turkumlariga oid birliklarni hosil qilish uchun asos vazifasini bajaradi. Qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari va ular asosida hosil qilingan leksik birliklar ham lug'atlar sahifasini, ham nutqimizni boyitish uchun xizmat qilishini alohida ta'kidlash zarur.

Tadqiqotning uchinchi bobi "**Qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining lingvokulturologik xususiyatlari**" deb nomlanadi. Ushbu bobda ingliz va o'zbek badiiy matn va folklor namunalarida qimmatbaho tosh hamda ma'dan nomlarining qo'llanish xususiyatlari, mental xossalarning tavsifi berilgan.

Mazkur bobning birinchi fasli "*Badiiy matnda qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining ayrim uslubiy xususiyatlari*" deb nomlanib, ingliz va o'zbek badiiy matn tarkibida tahlil etilayotgan qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining qo'llanish xususiyatlari aniqlangan.

O'zbek badiiy matnida turli ma'nolarda *oltin, olmos, tilla, yoqut, la'l, kumush, gavhar, marjon, dur, sadaf, marvarid, feruza* kabi toshlar nomi keng qo'llaniladi. Xuddi shunday ingliz adabiyotida ham qimmatbaho tosh nomlaridan *oltin, kumush, olmos, zumrad, yoqut, marjon, marvarid, billur, po'lat, mis* kabi qimmatbaho tosh hamda ma'dan nomlari tez-tez uchraydi. Shu bilan bir qatorda o'zbek adabiyotida kamdan kam uchraydigan yoki umuman uchramaydigan tosh nomlarini qardosh bo'lmagan ingliz tilida uchratish mumkin: *ametist, opal, agat, safir, xrizolit, karbunkul, bronza* tosh nomlari shular jumlasidan.

Tahlillar natijasi shuni ko'rsatadiki, o'zbek va ingliz tili badiiy matnida qo'llanilgan tosh nomlarining ba'zilar o'xshash uslubiy vazifalarni bajaradi. Misol uchun, *lab va yonoqlarning yoqut yoki la'lga o'xshatilishi; quyoshning oltinga; quyosh nurlarining oltin ipga; keksaygan inson sochlari kumushga; kuz fasli oltinga; aql zakovatli, tafakkurli shaxslar oltinga; imon, ya'ni Allohga ishonish marvaridga; sarg'aygan yaproqlar oltinga* o'xshatilishi ikki tilda ham bir xil uslubiy vazifalarni bajaradi.

Har bir tilning o'ziga xos jihatlari mavjud bo'lib, shaxs yoki narsani ifodalashda turli qimmatbaho tosh nomlaridan foydalaniladi. O'zbek adabiyotida *yosh tomchilari marjon* yoki *olmosga* qiyoslansa, ingliz adabiyotida *ko'z yoshlar marvarid (pearl)* yoki *billur (crystal)*ga qiyoslanadi. O'zbek adabiyotida "*feruza osmon*" birikmasi juda keng qo'llanilsa, ingliz badiiy matnlarida musaffo samoga nisbatan "*turquoise sky*" ("feruza osmon"), "*emerald sky*" ("zumrad osmon"), shuningdek, "*amethyst sky*" ("ametist osmon") kabi birikmalarni uchratish mumkin. Go'zal qizlar obrazi o'zbek adabiyotida "*la'l*" orqali ifodalansa, ingliz adabiyotida esa ular ko'proq "*pearl*" ("marvarid") orqali ifodalanadi.

Bir tilda qo'llanilgan ba'zi o'xshatishlar ikkinchi tilda kuzatilmaydi. Ingliz badiiy matnida qo'llanilgan "*opal mind*" ("opal xayol", ya'ni o'zgaruvchan xayol ma'nosida); "*heart like an agate*" (agatdek (qattiq) yurak); "*the chrysolite of*

sunrise” (quyosh chiqishining xrizoliti); *“sapphire ocean”* (“safir okean”); *“sapphire tinted skies”* (“safir rangli samo”); *“amethystine locks”* (“ametistdek kokilllar”) o‘zbek badiiy matnida qo‘llanilmagani kabi, *ustozning sadafga; harfning durga; tarbiyaning yoqutga, kelin va kuyovning oltin va kumushga* o‘xshatilishi ingliz adabiyotida uchramaydi.

Badiiy adabiyot namunalarida qo‘llanilgan qimmatbaho tosh nomlari aksariyat hollarda ijobiy ma’noga ega bo‘lib, ular ko‘pincha *go‘zallik* va *boylikni* ifodalash uchun xizmat qiladi. Shuningdek, bu so‘zlar obraz va hissiyotlarni uyg‘otuvchi so‘z sifatida ham ishlatilgan.

Mazkur bobning ikkinchi fasli *“Xalq og‘zaki ijodi namunalarida minerologik birliklarning mentallik xususiyatlari”* deya nomlangan bo‘lib, bu faslda xalq og‘zaki ijodi namunalari (*doston, maqol, topishmoq, lirik qo‘shiqlar, o‘lan, yor-yorlar* singari qator janr namunalari)da aks etgan qimmatbaho tosh va ma’dan nomlari hamda ularning mentallik xususiyatlarini ochib berishga alohida e’tibor qaratilgan.

“O‘zbek xalq maqollari” nomli kitobda keltirilgan jami 1400 ga yaqin maqollar, “The Oxford Dictionary of Proverbs” (Jennifer Speake, Oxford 2007) va “English proverbs and proverbial phrases” (1906) kitoblaridagi 2000 dan ziyod maqollarda qo‘llanilgan minerologik birliklar va ularning mentallik xususiyatlarini tahlil qilish jarayonida ular ichidan qimmatbaho tosh va ma’dan nomlari ishtirok etgan 100 dan ortiq maqollar ajratib olindi. Ushbu maqollarda ishtirok etgan minerologik birliklarni kuzatish asnosida ingliz va o‘zbek xalqi nutqida qaysi ma’dan va tosh nomlari faol ishtirok etishini raqamlar asosida ko‘rsatib berishga urindik (3-jadvalga qarang):

3-jadval.

Ingliz va o‘zbek xalq maqollarida qo‘llanilgan minerologik birliklar statistikasi

O‘zbek xalq maqollarida qo‘llanilgan minerologik birliklar		Ingliz xalq maqollarida qo‘llanilgan minerologik birliklar	
<i>oltin</i>	70 marta	<i>gold (oltin)</i>	18 marta
<i>Kumush</i>	14 marta	<i>diamond (olmos)</i>	7marta
<i>Gavhar</i>	8 marta	<i>silver (kumush)</i>	4marta
<i>dur</i>	5 marta	<i>iron (temir)</i>	4marta
<i>Olmos</i>	2 marta	<i>pearl (marvarid)</i>	2marta
<i>Marjon</i>	2 marta	<i>steel (po‘lat)</i>	1marta
Jami:	101 marta	Jami:	36 marta

Minerologik birliklar ishtirok etgan o‘zbek va ingliz maqollari o‘rtasida o‘zaro o‘xshashliklar va sezilarli farqlarni ko‘rishimiz mumkin. Bu ikki tilda ham *sabr-toqat, mehnat, tarbiyaning qimmatbaho tosh va ma’danlarga muqayosa* qilinishi o‘xshash bo‘lib, bular betakror o‘xshatishlarni hosil qilishi bilan birga xalqning milliy-mentallik xususiyatlarini ifoda etuvchi ma’no qirralarini ham namoyon etgan.

Qiyoslanayotgan tillar kesimida xalq og‘zaki ijodi namunalarida qimmatbaho tosh nomlari nozik metaforik birliklar, yuksak poetik ko‘chimlar, badiiy tasvir namunalarini yaratishga xizmat qiladi.

XULOSA

1. Onomasiologiya va onomastika tilshunoslikning ikki mustaqil bo‘limidir. Qimmatbaho va yarim qimmatbaho tosh hamda ma’danlarning umumiy nomlari tilshunoslikning onomasiologiya sohasida tatqiq etilsa, shu tosh va ma’danlarning biriga atab qo‘yilgan nom (ya’ni, atoqli otlar) onomastika fanining xrematonimlar bo‘limida tadqiq etiladi. Bizning fikrimizcha, bu tarmoqni “*litosonim*” (yunon. “litho” – “tosh”, “onym” – “nom”) deb atash maqsadga muvofiqdir.

2. Qimmatbaho tosh va ma’danlarni nomlashda turli tamoyillarga tayaniladi. Jumladan ular lingvokognitiv jihatdan: 1) kashf etilgan yoki qazib olingan joy nomiga ko‘ra; 2) kashf etgan inson yoki mashhur shaxslar sharafiga; 3) fizik xususiyatlari (kimyoviy tarkibi, rangi, shakli) ga ko‘ra; 4) tibbiy xususiyatiga ko‘ra; 5) ichki xususiyatiga ko‘ra nomlanadi. Qimmatbaho tosh va ma’danlarni nomlashning eng faol usullaridan biri bu kishilar va joy nomlariga atab qo‘yilgan qimmatbaho tosh va ma’dan nomlaridir.

3. Qardosh bo‘lmagan (noqardosh) ingliz va o‘zbek tillarini qiyoslaganda, o‘zbek tilida qimmatbaho tosh va ma’dan nomlaridan kelib chiqqan antroponimlar (*Kumushboy, Zarina, Zargul, Injubeka, Lojuvard, Sadaf, Oltinjamol, Oltinoy, Feruza, Firuza, Durbeka, Durbibi, Po‘lat, Narzipo‘lat, Temir*) ko‘lami nisbatan kengroq. Har ikki tilda qimmatbaho tosh nomlaridan kelib chiqqan antroponimlar *qimmatli, noyob, mustahkam, nafasat, ko‘rkamlilik* kabi tushunchalarni ifoda etadi.

4. O‘zbek antroponimlaridan kelib chiqqan qimmatbaho tosh va ma’dan nomlari sanoqli bo‘lsa, ingliz geolog, minerolog va mashhur shaxs nomlariga atab qo‘yilgan ma’dan nomlari miqdoran ko‘p bo‘lib, shu soha leksikasining asosiy qismini tashkil etadi. Shuningdek, ingliz toponimlariga atab qo‘yilgan ma’dan nomlari ham unumli bo‘lib, bu ko‘p hollarda ushbu ma’danlarning shu hududlarda kashf etilganligi bilan bog‘liqdir. Shu bilan birga, har ikki til kesimida qimmatbaho tosh, mineral nomlariga atab qo‘yilgan joy nomlari toponimlar lug‘atining asosiy qismidan joy olgan.

5. Qimmatbaho tosh nomlari oldidan toponimik sifatlovchilardan foydalanish bu toshlarning brend darajasiga (mashhur bo‘lishiga) ko‘tarishga asos bo‘ladi (“*Ural jasperi*”, “*Sibir jasper*”, “*Orsk jasperi*”, “*Shvetsariya olmoslari*”, “*Czech garnet*”, “*Columbian Emeralds*”). Bu gemmonimlar ko‘pchiligining vazifasi hudud bilan bog‘liq, ammo ularning ba’zilari shu turdagi toshlarning eng mashhur navlarini bildiradi, baholash kontekstiga tushadi va hatto leksiklashadi.

6. Boshqa leksik birliklar qatori qimmatbaho tosh va ma’dan nomlari orasida ham o‘zga til qatlamiga mansub birliklar mavjud. Qimmatbaho tosh va ma’dan nomlarining etimologiyasini tahlil qilish jarayonida bu atamalarning ham asosiy qismi yunon, lotin tili va aksariyati o‘zlashma qatlamga mansub ekanligiga guvoh bo‘lindi. Ingliz tilida yunon va lotin tillaridagi birliklar katta hajmni egallasa, o‘zbek tili leksikasida esa rus tilidan o‘zlashgan ma’dan nomlari asosiy qismni egallaydi.

7. Qimmatbaho tosh nomlarini ifodalovchi birliklar orasida ham ma’nodoshlik, zidlik, tur-jins, ayrim hollarda graduonimik (darajalanish)

munosabatlari shakllanganini kuzatish mumkin. Har ikki tilda ma'dan nomlari orasida sof antonimlik munosabatlari kuzatilmasa-da, kontekstual antonimiya uchrab turadi. Shuningdek, uslubiy sinonimiya munosabatlari har ikki til uchun xos hodisa.

8. Ingliz tilida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari, asosan, *morfologik (affiksatsiya) va sintaktik (kompozitsiya)* usullarida yasaladi. O'zbek tilida esa minerologik birliklarning aksariyati yasama so'z deb emas, balki tub so'z sifatida qabul qilinadi, ular morfemalarga ajratilmaydi, yaxlit so'zlardir. Shuningdek, o'zbek tilida *sintaktik* usulda hosil bo'lgan qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarini ham uchratish mumkin.

9. Ingliz tilida *gold, silver, iron* birliklari, o'zbek tilida esa *oltin, tilla, kumush* birliklari eng faol qo'llaniladigan leksemalar hisoblanib, ular o'z navbatida, *ot, sifat, fe'l* kabi so'z turkumlariga oid birliklarni hosil qilish uchun asos vazifasini bajaradi. Qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari har ikki til leksikasini yanada boyitadi hamda uning badiiy matn va nutqda obrazlilikini ta'minlab, jozibadorligini oshirishga xizmat qiladi. Qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari ishtirok etgan badiiy tasvir vositalari, metaforik birliklar, perifrazalar nutqimizni boyitishga va ekspressiv ta'sirini yuksaltirishga xizmat qiladi.

10. Qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari folklor va badiiy matnda eng ko'p qo'llaniladi, buning boisi ma'dan nomlari nafaqat geologiyaga doir atama, balki badiiy matnda metaforik o'xshatish vositasi hamda baho, qadriyat timsollari sifatida ifodalanadi. Nutq jarayonida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari ishtirok etgan badiiy tasvir vositalaridan o'rinli foydalanish nutqimizni ta'sirchan, jozibali qiladi. Shuningdek, yozuvchi yoki so'zlovchining kitobxon va tinglovchilarga badiiy-estetik qobiliyatini namoyon etadi.

11. O'zbek va ingliz badiiy matnlarida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining qo'llanish ko'lamini ancha keng bo'lib, ular turli xil uslubiy vazifalarni bajarishga xizmat qiladi: Jumladan: narsa yoki buyumning rangi, shakli, tibbiy xususiyati, vazifasi, kimyoviy xossasini ifodalash; go'zallik, jozibadorlik, soflik, noziklik, maftunkorlikni ifodalash; qahramonning ruhiy holati, ichki kechinmalarini ifodalash; qahramonning tashqi ko'rinishi, husn-u jamoli va yoshini ifodalash; shaxs va buyumning inson uchun ahamiyati, qadrini ifodalash; shaxsning jamiyatdagi mavqeyini ifodalash; pul birligini ifodalash; inson tabiati, fe'l atvori, xulqini ifodalash; tabiat ne'matlarining bebaho, aziz va qadrli ekanligini ifodalash; aql zakovatli, yetuk tafakkurli, yuqori qadr-qimmatli, foydali shaxs obrazini ifodalashda xizmat qiladi.

12. Tahlillar natijasi shuni ko'rsatadiki, o'zbek va ingliz tili badiiy matnda qo'llanilgan qimmatbaho tosh, ma'dan nomlarining ba'zilar o'xshash uslubiy vazifalarni bajaradi. Har bir tilning o'ziga xos jihatlari mavjud bo'lib, shaxs yoki narsani ifodalashda turli qimmatbaho tosh nomlaridan foydalaniladi. Bir tilda qo'llanilgan ba'zi o'xshatishlar ikkinchi tilda kuzatilmaydi.

13. Qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari qatnashgan ingliz va o'zbek xalq og'zaki ijodi namunalarida minerologik birliklar quyidagi vazifalarni bajaradi:

millatning milliy-mental qarashlarini ifodalash; har bir millatning o'ziga xos urf-odati, an'anasi, maishiy hayoti, falsafasini aks ettirish; xalq tajribasi, bilimi, aql-zakovatini yetkazib berish; boylik, xazina, kuch-qudrat, pul birligi semantik ma'nolarini ifoda etish; bekklik, zo'rlik, mardlik, davlatmandlik ma'nolarini ifodalash. Ingliz va o'zbek tillari xalq og'zaki ijodi namunalarida qimmatbaho tosh nomlari nozik metaforik birliklar, yuksak poetik ko'chimlar, badiiy tasvir namunalarini yaratishga xizmat qiladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

РАДЖАБОВА ДИЛНОЗА АНВАРОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАЗВАНИЙ
ДРАГОЦЕННЫХ КАМНЕЙ, МИНЕРАЛ НА АНГЛИЙСКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2023.2.PhD/Fil3552 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Абузалова Мехринисо Кадировна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Гадоева Мавлюда Ибрагимовна
доктор филологических наук, профессор
Джумабаева Жамила Шариповна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Джизакский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится «07» сентября 2024 года в «09⁰⁰» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 469). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «10» августа 2024 года
(Протокол реестра рассылки № 24-20 от «10» август 2024 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Членский секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

Ф.М.Хажиева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. На новый уровень в мировом языкознании вышли научные исследования в области ономатологии, которая со второй половины XX века сформировалась как отдельное направление. В этом процессе возникла необходимость провести в рамках различных системных языков целостный анализ номинации драгоценных камней, минералов, относящихся к группе хрематонимов – минералогических языковых единиц, составляющих значительную долю онимов. На этой основе развитие отраслевой лексики минералогии на английском и узбекском языках, требует научно обоснованное исследование системы названий драгоценных камней и минералов, активно используемых в отдельной терминосистеме данной отрасли, лингвокогнитивный и лингвокультурологический анализ минералогических терминов в разрезе неродственных языков, определения их особенностей.

В мировой ономастологии возрастает количество исследований, посвященных изучению лексики английского языка, включая основы происхождения, структурно-содержательную обусловленность номинации драгоценных камней и минералов, масштабы применения в сравнении с другими языками. Логическим следствием этого являются общие принципы номинации драгоценных камней в разрезе разных языков - лингвистическая интерпретация специальных терминов, их структурное строение, семантика и синонимические отношения, процессы неологизации и архаизации, отсутствие языковых классификаций минералогических единиц, а также всестороннее исследование двуязычных систем названий драгоценных камней и минералов, отражающих как западную, так и Восточную культуры, радикально отличающиеся друг от друга социокультурно, приобрело актуальность и востребованность в области языкознания. Ведь определение семантико-стилистического потенциала этих единиц, интерпретация общих и дифференциальных мотивационных аспектов их наименования в рамках различных системных языков, служит совершенствованию системы словарного состава минералогических терминов.

На современном этапе стремительного развития нашей страны тот факт, что «Просвещенная нация, уважающая свой язык, глубоко уважает язык других»¹, поставил перед узбекским языкознанием приоритетную задачу по поднятию фундаментальных исследований на уровень мировых стандартов. В этой связи исследования, связанные с формированием и их упорядочения, структурным, семантическим и стилистическим описанием минералогических терминов в английском и узбекском языках, а также с необходимостью изучения их лингвокультурологических аспектов, созданием лексикографических источников, освещением лингвопоэтических признаков, связанных с их применением в художественном тексте, дают

¹ Мирзиёев Ш. М. Янги Ўзбекистон стратегияси. – Toshkent: “O‘zbekiston” нашриёти, 2021. – Б. 35.

широкие возможности для изучения национально-языковых признаков, определяя типологические особенности языка мировой литературы.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, № УП-158 «О стратегии «Узбекистан - 2030» от 11 сентября 2023 года, Постановлениях № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года и других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В становлении и развитии лингвокультурологии в лингвистике внесли огромный вклад такие ученые как В.Гумбольдт, В.Телия, В.Воробьев, В.Маслова, А.Потебня, А.Арнольдов, С.Арутюнов, Л.Вайсгербер, Э.Сепир, Б.Уорф, А.Вежбицкая, Ф. Боас². А в узбекской лингвистике как ученые, изучающие такие вопросы, как сущность, объект и предмет лингвокультурной науки необходимо перечислить

² Гумбольдт.В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.; Телия В. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.; Воробьев В. Лингвокультурология. – М.: Издательство РУДН, 2008. –340 с.; Маслова В. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 208 с.; Потебня А. Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 1999. – 300 с.; Арнольдов А.М. Введение в культурологию. – М.: Народная Академия культуры и общечеловеческих ценностей, 1993. – 349 с.; Арутюнов С. А., Багдасаров А.Р. и др. Язык – культура – этнос. – М.: Наука, 1994. – 233 с.; Вайсгербер Й. Родной язык и формирование духа. Изд. 2-е. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.; Sapir E. Culture, Language, and Personality: Selected Essays. – California: University of California Press, 1970. – 207 p.; Whorf B. Science and Linguistics. Cambridge, Mass.: Technology Review, 1940. – 18 p.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Boas F. Race. Language. Culture. – New York: The Macmillan Company, 1960. – 676 p.

А.Нурмонова, Ш.Усманову, М.Миртожиева, Н.Махмудова, Д. Худойбергганову³.

В мировом языкознании развитие ономазиологии связано с именами таких ученых, как М.Гарвалик, Т.Витковский, В.Д.Бондалетов, А.В. Суперанская, Н.В.Подольская, Е.С.Кубрякова⁴.

В становлении и теоретическом прогрессе английского именоведения важное значение приобрели исследования, созданные А.Рум, Э.Смит, Ч.Бардсли, К.Кэмерон, И.Хоффман, Д.Аллертон, Дж.Андерсон, Эквалл Эйлерт, МакКлор, Дж.Алгео, Г.Галли, Р.Перси, П.Штекауером и рядом других ученых⁵.

Узбекское именоведение возникло как отдельное научное направление с 50-60-х годов прошлого века. В развитии узбекской науки ономастики, ее компонентов большой вклад внесли такие ученые, как Э.Бегматов, С.Наимов, Ш.Якубов, Г.Саттаров, С.Рахимов, И.Худойназаров, Р.Худойбергганов, Б.Юлдашев, С.Каримов, С.Буриев, К.Маркаев, Н.Улуков, Я.Авлакулов,⁶

³ Nurmonov A. Sepir-Uorfning lingvistik nisbiylik nazariyasi haqida mulohazalar // O‘zbek tilshunosligining dolzarb masalalari. – Toshkent, 2011. – №5. – В. 23-26.; Usmonova Sh. Lingvokulturologiya. – Toshkent, 2019. – 248 b.; Миртожиев М., Махмудов Н. Тил ва маданият. – Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – 110 б.; Mahmudov N. Tilning mukammal tadqiqi yo‘llarini izlab... // O‘zbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 2012. – В. 10.; Худойбергганова Д. Лингвокультуроология терминларининг қисқача изоҳли луғати. – Тошкент: “Turon zamin ziyo”, 2015. – 41 б.

⁴ Гарвалик М. К вопросу о современной ономастической терминологии // Вопросы ономастики. – № 4. 2007. – С. 5 – 13.; Harvalík M. Towards a New Millennium – Towards a Common Onomastic Terminology // Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences. – Uppsala, 2005. – P. 161–171.; Witkowski T. Probleme der Terminologie // Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik I. –Berlin, 1995. – S. 288 – 294.; Бондалетов В.Д. Русская ономастика: учебное пособие для студентов пед. ин-тов. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.; Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – М.: Либроком, 2012. – 190 с.; Подольская Н. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988. – 161 с.; Кубрякова Е. С. Теория номинации и словообразование. – М.: Книжный дом “Либроком”, 2010. – 88 с.

⁵ Room A. An Alphabetical Guide to the Language of Name Studies. – London: The Scarecrow Press, 1996. – 136 p.; Smith E. C. Treasury of Name Lore. Sketches and Observations on the Names We Bear. – New York: Harper & Row Publishers, 1967. – 246 p.; Bardsley Ch. A Dictionary of English and Welsh Surnames. – London: Frowde, 1901. – 837 p.; Cameron K. English Place Names. – London: B.T. Batsford Ltd, 1961. – 256 p.; Hoffman I. Selected Bibliography of the Onomastics of the Uralian Languages // Onomastica Uralica, ISSN 1586-3719. – Debrecen Helsinki, 2001. – 222 p.; Хоффманн Э. Имена политических событий и их онимизация в средствах массовой информации // Вопросы ономастики. – 2008. – № 1 (5). – С. 90 – 104.; Allerton, D. J. The linguistic and sociolinguistic status of proper names // Journal of Pragmatics 11. – 1987. – P. 61– 92.; Anderson J. M. On the structure of names // Folia Linguistica. – 2003. – № 37. – P. 347 – 398.; Anderson J. M. On the grammatical status of names // Language. – 2004. – № 80. – P. 435 – 474.; Anderson J. M. The grammar of names. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 375 p.; Haspelmath M. Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies // Language – 2010. – № 86/3. – P. 663 – 687.; Ekwall E. The Concise Oxford Dictionary of English Place names. – Oxford: Clarendon Press, 1960. – 546 p.; McClure E. British Place Names in their Historical Setting: Wentworth Press, 2016. – 356 p.; Algeo J. On Defining the Proper Name. – Gainesville (FL): Florida University Press, 1973. – 94 p.; Algeo J. Is a theory of names possible? // Names. – 2010. – № 58. – P. 90 – 96.; Gulley H.E. British and Irish toponyms in the South Adantic states // Names – 1995. – № 43. – P. 231 – 242.; Reany P. H. A Dictionary of British Surnames. – London: Routledge & Kegan Paul, 1958. – 366 p.; Reany P. H. The Origin of English Place-Names. – London: Routledge and Paul, 1960. – 277 p.; Pavol S. An onomasiological theory of English word-formation. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1998. – 192 p.

⁶ Бегматов Э. Ўзбек тили антропонимикаси. – Тошкент: Фан, 2013. – 264 б.; Бегматов Э., Хусанов Н., Ёкубов Ш., Боқиев Б. Ўзбек тарихий номшунослигининг долзарб муаммолари // Ўзбек тили ва адабиёти, 5-son. – 1992. – Б. 21 – 28.; Бегматов Э., Найимов С. О классификации топонимов // Тюркское языкознание. – Тошкент: Фан, 1985. – С. 275 – 379.; Ёкубов Ш. Навоий асарлари ономастикаси: Номзодлик дисс... автореф. – Тошкент: 1994. – 26 б.; Sattorov G‘. O‘zbek ismlarining turkiy qatlami: Filol. fan.nomz... dis. avtoref. – Toshkent, 1990.; Rahimov S. Xorazm mintiqaviy antroponimiyasi: Filol.fan.nomz..dis. – Toshkent, 1998. – 25 b.; Xudoynazarov I. Antroponimlarning til lug‘at tizimidagi o‘rni va ularning semantik uslubiy xususiyatlari (Ergash

Номинационно-мотивационные особенности образования названий драгоценных камней и минералов нашло отражение в исследовательской работе таких ученых, как Д.Пауэлл, Д.Джеймс, Дж.Водиска, П.Дж.Данн, Дж.Мандарино, Э.Малкольм⁷. В английской литературе Фредерик Кунц, Эбби Дубман, Микаэль Абекассис, Роберт Бланш, Аубле Кассандра, Б.Линда, М.Чарни, Джексон Босуэлл, Роберт Чемберс исследовали лингвокультурные особенности названий драгоценных камней и минералов⁸.

В узбекском языкознании названия драгоценных камней и минералов лингвистически мало изучены. Масштаб работ, выполненных в отдельном монографическом ракурсе по вопросам названий камней, их смысловых граней, исследования, невелик. В этом направлении можно перечислить некоторые исследования Б.Хасановой, Э. Базаровой, З.Кадыровой, А.Азама⁹.

Развитие области минералогии напрямую связано с именем Абу Райхана Беруни. Данные великого ученого о более чем 300 видах минералов и их свойствах, цвете, твердости легли в основу развития данной науки¹⁰.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.

Jumnabulbul dostonlari misolida): Filol.fan.nomz...dis. avtoref. – Toshkent, 1998. – 25 b.; Худойбергганов Р.Ю. Ўзбек антропонимияси тизимининг вариантдорлиги: Филол. фан. номз... дис. автореф. – Тошкент, 2008. – 25 б.; Б.Йўлдошев “Ўзбек ономастикаси масалалари” танланма фанидан услубий кўлланма. – Самарканд, 2011. – 110 б.; Каримов С., Бўриев С. Ўзбек топонимикаси тараққиёт босқичида. – Тошкент: Фан, 2006. – 131 б.; Марқасев К.Ш. Ўзбек тили этнонимларининг лисоний тадқиқи (Жанубий Ўзбекистон хуудуи материаллари асосида): Номзодлик дисс... автореф. –Тошкент, 2007. – 26 б.; Улуков Н. Ўзбек тили гидронимларининг тарихий-лисоний тадқиқи. – Тошкент: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси “Фан” нашриёти, 2008. – 192 б.; Авлакулов Я.И. Ўзбек тили ономастик бирликларининг лингвистик тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дис. – Тошкент, 2012. – 158 б.

⁷ Darryl P. A Dictionary of Mineral Names. – New York, 2015. – 47p.; James D. Manual of Mineralogy. – New Jersey, U.S: John Wiley and Sons, 2008. – 675 p.; Wodiska J. A Book of Precious Stones: the identification of gems and gem minerals, and an account of their scientific, commercial, and historical aspects. – New York: The Knickerbocker Press, 1910. – 478 p.; Dunn P.J., Mandarino J. The Commission on New Minerals and Mineral Names: Its History, Purpose and General Practice // Mineralogical Record. – 1988. – Vol. 19. – № 5. – P. 319 – 323. Mandarino, J and Malcolm E. Back Fleischer’s Glossary of Mineral Species. – Arizona: Mineralogical Record Incorporated, 2014. – 420 p.

⁸ Kunz J. F. Shakespeare and Precious Stones. – Glasgow: Good Press, 2019. – 84 p.; Kunz J. F. The Magic of Jewels and Charms. – Montana: Kessinger Publishing, 2003. – 512 p.; Kunz J. F. The Curious Lore of Precious Stones. – London: Kessinger Publishing, LLC 2010. – 522 p.; Dubman A.J. Shakespeare and the Lore of Precious Stones // College Literature 4. – № 3. – 1977. – P. 210 – 219.; Abecassis M. Milton’s Gemstones and Precious Minerals // Milton Quarterly. – Vol. 50. – № 1. – 2016. – P. 21 – 30.; Robert J.B. Precious Metal and Gem Symbolism in Pearl // Lock Haven Review. – № 7. – 1965. – P. 1 – 12.; Auble C. The Cultural Significance of Precious Stones in Early Modern England. Dissertations, Theses, and Student Research, Department of History. University of Nebraska. – Lincoln, 2011. – 76 p.; Lynda E.B. The Comic Contract and Portia’s Golden Ring // Shakespeare Studies, 20. – 1987. – P. 241 – 254.; Lynda E.B. Othello’s ‘Chrysolite’ and the Song of Songs of Tradition. // Philological Quarterly. – Vol. 60, № 4. – 1981. – P. 427 – 437.; Maurice Ch. Jessica’s Turquoise Ring and Abigail’s Poisoned Porridge: Shakespeare and Marlowe and Rivals and Imitators // Renaissance Drama. – Vol. 10. – 1979. – P. 33 – 44.; Boswell J. Shylock’s Turquoise Ring // Shakespeare Quarterly. – Vol. 14, № 4. – 1963. – P. 481 – 483.; Chambers, R. W. Beowulf: An Introduction to the Study of The Poem. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 648 p.

⁹ Khasanova B. Application of Scientific Research of Stone Names in Uzbek Language Importance // International Journal on Orange Technologies. – 3(10). – P. 16 – 18.; Базарова Э., Кадирова З. Ўзбек тилшунослигида тош номлари тадқиқининг амалий аҳамияти // НамДУ илмий ахборотномаси. – 2020. – № 1. – Б. 178 – 181.; А’зам А. Javohirlar hukmi ostida. – Toshkent: Zarqalam, 2004. – В. 185.

¹⁰ Абу Райхон Беруний. “Қимматбахо жавохирлар ҳақида билимлар китоби” (Минерология) А.Қаюмов таржимаси – Toshkent: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017. – 489 б.

Исследование проведено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета по теме «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения» рассчитанных на 2016-2023 годы.

Целью исследования является выявление универсальных и национальных специфик лингвокультурологических особенностей названий драгоценных камней, минералов на английском и узбекском языках.

Задачи исследования заключаются в следующем:

выявление лингвистических и экстралингвистических основ образования названий драгоценных камней в истории английского и узбекского языков, их места в языковой картине мира;

определение состава тематической группы “драгоценные камни” в разрезе двух языков;

анализ номинационно-мотивационных особенностей образования названий драгоценных камней и минералов;

интерпретация семантических, структурных, стилистических особенностей минералогических терминов на английском и узбекском языках;

описание особенностей употребления и ментальных свойств названий драгоценных камней и минералов в художественных текстах и фольклорных образцах.

Объектом исследования выбраны названия драгоценных камней, минералов (природных и синтетических) на английском и узбекском языках.

Предмет исследования составляют лингвокультурологические особенности названий драгоценных камней и минералов на английском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы методы сравнительно-типологического, наблюдения, описания, классификации, обобщения, когнитивного, контекстуального, математико-статистического, компаративного и компонентного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что минералогические единицы на английском и узбекском языках реализуются при выражении национально-ментальные взглядов нации; отражении специфических обычаев, традиций, быта, философии каждого народа; передачи опыта, знания, интеллекта народа; выражении смысловых значений богатства, сокровища, власти, денежной единицы; использовании для выражения значений мужества, силы, храбрости, государственности;

обосновано, что названия драгоценных камней и минералов, которые реализуются в коммуникативном процессе обоих языков, как средства метафорической аналогии, а также как символы оценки, ценности, тонкие метафорические единицы, высокие поэтические переходы, образцы

художественных образов служат для обогащения речи и усиления выразительного воздействия;

установлено, что в английском языке названия драгоценных камней и минералов представлены в основном *морфологическим (аффиксация)* и *синтаксическим (композиция)* способами, в то время как в узбекском языке большинство минералогических единиц воспринимаются как корневое слово, а не как производное слово, и представляют собой целостную единицу, которая не разделяется на морфемы;

аргументировано, что в художественных текстах сопоставляемых языков названия драгоценных камней и минералов обозначают различные по масштабу использования стилистические функции: цвет, форму, лечебное свойство, функцию, химическое свойство предмета или вещества; душевное состояние, внутренние переживания, внешний вид, характер и возраст героя; красоту, привлекательность, чистоту, нежность, обаяние; природу, характер, поведение человека; значение, ценность положение в обществе предмета и вещества для человека; бесценность, дороговизна и значимость денежной единицы и даров природы; служат для представления образа умного, зрелого человека.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано, что лингвокогнитивная и лингвокультурологическая сущность, национально-языковые, номинативно-мотивационные, стилистические особенности минералогических названий английского и узбекского языков тесно связаны с природно-климатическими условиями их обитания, языком, культурой, национальным менталитетом, мировоззрением, психикой, религиозными представлениями, специфическими обычаями и обрядами, стилем поэтического мышления;

на основе выявленных минералогических хрестонимов, всесторонне описаны их количества в английском языке по сравнению с узбекским языком принципы их образования, тематические и структурно-семантические признаки;

на практике установлено, что термины, относящиеся к лексической группе собирательных драгоценных камней и минералов, служат для создания словаря минералогической отрасли экономики, а также для обогащения речи специалистов.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что изученные материалы опираются на теоретические взгляды отечественных и зарубежных ученых, четко поставлена проблема, выводы доказаны с помощью методов сравнительно-типологического, наблюдения, описания, классификации, обобщения, когнитивного, контекстуального, математико-статистического, компаративного и компонентного анализа, в качестве материала исследования использованы термины, анализ и интерпретация, основанные на материалах энциклопедий, отраслевых журналов, художественных и периодических изданий. Внедрение в практику

теоретических мыслей и выводов, изложенных в статьях, опубликованных в республиканских и международных научных изданиях, объясняется подтверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования..

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что выводы и наблюдения, представленные в работе, могут быть использованы в систематических работах по теории терминологии, при решении задач морфологии, лексикологии, научно-теоретические выводы по историко-этимологическим, лингвокогнитивным особенностям при сравнительном определении названий различных драгоценных камней, минералов в каждой языковой системе, учтены при толковании в исследованиях английских и узбекских геологов.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности использования в дифференциации языковых и речевых явлений в системе высшего и среднего специального, общего образования, достижении анализа художественного текста, проведении специальных курсов и семинаров по сравнительному языковому анализу литературных источников, проведении занятий по разделам ономастики, лексикологии, семасиологии, лексикографии дисциплин «Современный узбекский литературный язык», «Современный английский язык», а также при создании учебных пособий, учебников, комплексов и словарей, как научно-теоретический источник.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов и выводов, полученных в процессе исследования лингвокультурологических особенностей названий драгоценных камней, минералов на английском и узбекском языках:

теоретические выводы на основе того, что минералогические единицы на английском и узбекском языках реализуются при выражении национально-ментальные взглядов нации; отражении специфических обычаев, традиций, быта, философии каждого народа; передачи опыта, знания, интеллекта народа; выражении смысловых значений богатства, сокровища, власти, денежной единицы; использовании для выражения значений мужества, силы, храбрости, государственности были использованы при реализации фундаментального научного проекта ОТ-Ф1-030 «История узбекской литературы» издание многотомной монографии (7 томов)» выполненного в 2017-2020 годах (Справка № 04/1-2760 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы от 21 декабря 2023 года). В результате взгляды, связанные с тем, что такие имена, используемые в тексте, помимо денотативного значения имеют метафорическое значение, позволили обогатить правовые основы проекта;

теоретические выводы на относительно того, что грамматические, лексические и фразеологические особенности названий драгоценных камней в разных систематических языках являются классификационными факторами составляющих семантического, структурного и функционального поля, а

также являются той силой, которая создает использование ими вторичных (периферийных) элементы, объединяющихся вокруг доминирующего компонента (ядра) были использованы при реализации практического проекта № А-ОТ-2019-10 «Именование на узбекском языке: создание нормативно-правовой базы», реализуемого в 2019-2022 годах в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы (Справка № 04/1-1520 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы от 17 августа 2023 года). В результате на основе выявленных минералогических хрематонимов в английском языке их количество по сравнению с узбекским послужило определению принципов их образования, предметных и структурно-семантических признаков;

выводы и результаты о том, что названия драгоценных камней и минералов, которые реализуются в коммуникативном процессе обоих языков, как средства метафорической аналогии, а также как символы оценки, ценности, тонкие метафорические единицы, высокие поэтические переходы, образцы художественных образов служат для обогащения речи и усиления выразительного воздействия были использованы при подготовке сценариев программ «Женщина и общество», «Здравствуй, Бухара», «Хорошее настроение», «В присутствии психолога», «Мое право» телерадиоканала «Бухара» Национальной телерадиокомпании Узбекистан (Справка № 02-09-190 Бухарской областной телерадиокомпании от 28 июля 2023 года). В результате некоторые предложения, связанные со сравнительным анализом названий драгоценных камней и минералов на английском и узбекском языках, помогли творческому коллективу телерадиокомпании осмыслить проблемы сравнительного литературоведения, сравнительного языкознания, обогатить, усовершенствовать и повысить популярность материалов телепрограмм.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 5, в том числе 4 международных и 5 республиканских научно-теоретических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликовано 1 учебное пособие, 1 монография, 19 научных работ, в частности 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 4 в республиканских и 5 в зарубежных журналах.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, общий объем исследования составляет 142 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации. Определены цели и задачи, объект и предмет, научная и практическая значимость исследования. Показано соответствие исследования

приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. На основании полученных результатов раскрывается теоретическая и практическая значимость исследования. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, а также сведения об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена **«Названия драгоценных камней и минералов как объект изучения лингвистики»**. В данной главе изучаются названия драгоценных камней и минералов, минералогических единиц, обсуждаются теоретические взгляды на данную сферу, вопросы ономазиологии и ономастики, изучения хрематонимов, теоретические взгляды на лингвокультурологию, основные принципы образования названий драгоценных камней и минералов.

В первом параграфе под названием *«Лингвистические аспекты названий драгоценных камней и минералов в лингвистических исследованиях»* представлены сведения о разделах лингвистики «ономазиология» и «ономастика», объектах их изучения. Ономазиология – это раздел¹¹ лингвистики, который занимается изучением названий предметов, понятий и идей, и эта область занимает особое место в изучении номинативной функции языка. В некоторых источниках ономастикой называют самостоятельный раздел¹² лексикологии, изучающий именные существительные. Следовательно, названия драгоценных, полудрагоценных и минералов изучаются в ономазиологии, а названия, присвоенные одному из этих камней, изучаются в области хрематонимов ономастики.

Лингвистические явления, связанные с камнем, недостаточно изучены не только в узбекской лингвистике, но и в мировой лингвистике. Лингвистическая природа драгоценных и полудрагоценных камней, коннотативные значения, когнитивные свойства, тематические группы, языковые и культурные аспекты представляют собой очень интересные и пока нераскрытые сокровища практической ценности.

Во втором параграфе первой главы, озаглавленной *«Номинативно-мотивационные особенности образования названий драгоценных камней и минералов»*, определены и объяснены номинативно-мотивационные свойства минералогических названий – они наименоются по месту добычи, имени человека, медицинскому признаку, физическим свойствам и другим аспектам.

Основные принципы наименования драгоценных камней и минералов:

А) наименование в честь человека или известных личностей, впервые открывших ее;

Б) именование минералов по названию места ее открытия или добычи;

¹¹ Ефремова Т. Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. – М.: Русский язык, 2000.

¹² Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение, 1976.

С) наименование по физическим свойствам (химическому составу, цвету, форме);

Д) наименование по медицинскому признаку;

Е) наименование по внутреннему загадочному свойству камня.

Анализируя 5863 официально зарегистрированных названия минералов Международной минералогической ассоциацией (ИМА), мы заметили, что одним из наиболее эффективных принципов наименования драгоценных камней и минералов является антропонимический и топонимический принцип, и ниже мы приводим их статистику в виде диаграммы: (Рисунок 1).

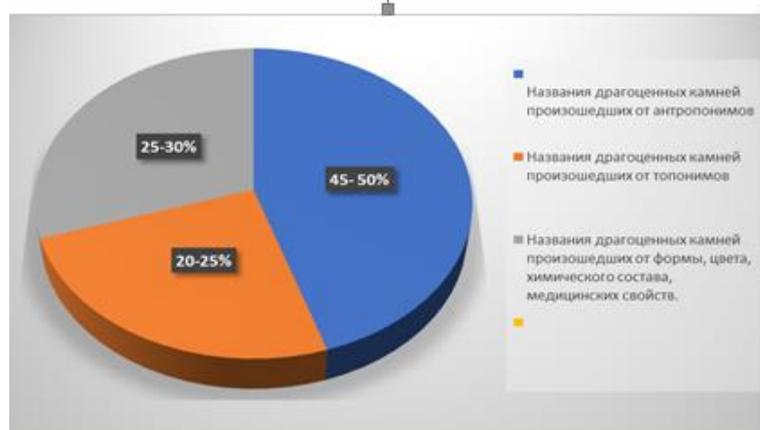


Рисунок 1. Показатели продуктивности наименования драгоценных камней и минералов

В обоих языковых разрезах можно проследить антропонимы, происходящие от названий драгоценных камней. *Oltin, Tilla, Marvarid, Marjon, Billur*, на узбекском языке; в то время как на английском языке *Amber, Amethyst, Azure, Coral*, являются примерами. В английском и узбекском языках антропонимы, происходящие от названий драгоценных камней, выражают общее значение, то есть понятие *ценного, уникального, прочного*, а также *изысканности, великолепия*.

Примерно пятая часть из примерно 1500 названий минералов, обычно используемых геологами, происходит от топонимов¹³. Например, с названием местности связано название таких пород, как *topaz, london, amazonit, arizonit, kanadit, moldavit*.

Вторая глава исследования называется «**Семантические, морфолого-структурные особенности названий драгоценных камней, минералов на английском и узбекском языках**». В данной главе анализируется этимологическая история названий драгоценных камней и минералов на английском и узбекском языках, их коннотативное и денотативное значение, синонимия, антонимия, видово-родовые, градуонимические отношения между минералогическими единицами и поясняются их морфолого-структурные особенности.

¹³ James D. Manual of Mineralogy. The 23rd edition. Rev. Cornelius J. – New Jersey, U.S.: John Wiley and Sons, 2008. – 675 p.

В начальном разделе второй главы под названием «Лексико-семантические особенности минералогических терминов на английском и узбекском языках» анализируются семантические особенности минералогических терминов на английском и узбекском языках. Сегодняшний процесс глобализации не может не отразиться на лексическом слое языка. В процессе анализа этимологии названий драгоценных камней и минералов мы стали свидетелями того, что большинство этих терминов относятся к пласту ассимиляции. По результатам наших исследований следует отметить, что лишь немногие названия минералов образованы от оригинальных английских слов, среди них названия камней *gold* и *silver*¹⁴.

Некоторые из них мы постарались максимально подробно представить в табличной форме: (Таблица - 2.1)

Таблица - 2.1.

Этимология названий драгоценных камней и минералов на английском языке

Названия драгоценных камней и минералов	Этимология названий драгоценных камней и минералов	Значение
sulfur / sulphur	sulphur (лат.)	Сера
Opal	opalus (лат.)	камень, драгоценный камень
Gold	gold (древнеанглийский)	Желтый
Silver	seolfor (древнеанглийский)	[значение неизвестно]
Borax	bauraq (арабский)	Белый
Talc	talq (арабский)	оригинальный, чистый
Turquoise	turques (французский)	Турецкий
Amethyst	a-methystos (греч.)	не пьяный
Copper	cuprios (греч.)	Кипр (географическое название)

Таблица - 2.2.

Этимология названий драгоценных камней и минералов на узбекском языке

Названия драгоценных камней и минералов	Этимология названий драгоценных камней и Минералов	Значение
Granat	granat (rus) → granatus (латинский)	Пшеница
Pirop	pirop (rus) → piropos (греческий)	как огонь
Melanit	melanit (rus) → melan (греческий)	Черный
Oltin	oltun (узбекский)	ночное покраснение
Olmos	almās (арабский)	прочный, неделимый
Gavhar	javhar (персидский)	драгоценный камень, жемчуг
Marvarid	marvorid, morvarid (персидский)	разноцветный драгоценный перламутр
Dur	durr(un) (арабский)	крупное зерно жемчуга
Kumush	ko'mo'sh (турецкий)	минерал бело-голубого цвета
Feruz	firuze (персидский)	зеленый драгоценный камень
La'l	la'l(un) (арабский)	камень красного цвета
Zumrad	zümürüt (турецкий)	изумрудный камень

¹⁴ Boutkan D.F., Maarten K. "On the Etymology of "Silver" // NOWELE. North-Western European Language Evolution. – Vol.38. – 2001. – P. 3–15.

Как видно из приведенной выше таблицы (Таблица - 2.2), в узбекскую лексику основная часть названий минералов вошла из русского языка, и эти лексемы были заимствованы в русский язык в основном из *греческого, латинского, немецкого и французского* языков. Также можно встретить минералогические единицы, непосредственно заимствованные узбекским языком из *персидского, арабского, древнетюркского и французского* языков.

В художественном тексте можно увидеть, как писатели образно использовали названия драгоценных камней и минералов, чтобы придать словам особую выразительность. Из средств художественного изображения с участием названий драгоценных камней в английских устных и письменных текстах можно привести множество примеров *метафор, сравнений, иронии, эпитетов*. Сфера применения эпитетов-прилагательных (описаний) с участием названий драгоценных камней и минералов довольно широка, рассмотрим их на следующих примерах: «*diamond eyes*» («алмазные глаза»), «*sapphire ocean*» («сапфировый океан»), «*sapphire-tinted skies*» («небеса, окрашенные в сапфировый цвет»), «*the chrysolite of sunrise*» («хризолит восхода солнца»), на узбекском «*billur ko'zlar*» («хрустальные глаза»), «*kutush sochlar*» («серебряные волосы»), «*oltin yillar*» («золотые годы»), «*yoqut lablar*» («рубиновое губы») и др. Можно наблюдать, что прилагательное в этих сочетаниях служило образным описанием свойств, присущих вещи, явлению, понятию.

В толковом словаре английского и узбекского языков основное значение слова «минерал» – «*подземное богатство, металл*»¹⁵. В ходе анализа английских и узбекских художественных текстов мы заметили, что названия драгоценных камней и минералов употреблялись не только в значении «редкий металл», но и в значении «*богатство, молодость, красота, храбрость и отвага*» и других смысловых значениях.

В ходе нашего исследования, мы обратились к «British National Corpus¹⁶» и «Corpus of Contemporary American English¹⁷» (1990-2019 гг.) с целью определения масштабов использования названий драгоценных камней и минералов в устной и письменной речи английского языка, результат анализа показал, что от названий драгоценных камней и минералов *gold* (золото); *silver* (серебро); *diamond* (алмаз); *opal* (опал); *emerald* (изумруд); *iron* (железо) и прочее названий камней являются часто используемыми названиями минералов и могут встречаться в устной речи, в газетах, журналах, научных и ненаучных текстах, а также в художественных текстах. Давайте посмотрим на статистику наиболее распространенных наименований драгоценных камней (*gold, silver, diamond*), наиболее часто встречающихся в речи по данным американской и британской корпусной лингвистике (Таблица - 2.3.):

¹⁵ O'zbek tilining izohli lug'ati. O'zbekiston milly ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti. – Toshkent, 2013. – B. 563.; Cambridge English Dictionary <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mineral>

¹⁶ <https://www.english-corpora.org/bnc/>

¹⁷ <https://www.english-corpora.org/coca/>

Сфера применения названий драгоценных камней и минералов в устной и письменной речи английского языка

BRITISH NATIONAL CORPUS							
	Всего	Устная речь	Художественный текст поэтика/проза	Журнал	Газета	Ненаучные тексты	Научные тексты
GOLD	7454	380	1602 64/1535	1007	1432	1064	560
SILVER	4906	189	1635 58/1577	760	543	566	237
DIAMOND	1630	176	344 10/333	141	218	334	87

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH (1990-2019)									
	Всего	Устная речь	Художественный текст	Журнал	Новости	Блог	Веб	Телевидение	Научные тексты
GOLD	73949	5202	13251	12099	12243	9392	8953	8469	4340
SILVER	43141	2127	11280	6814	6556	5391	4840	3878	2255
DIAMOND	14850	1194	2528	2981	2158	1190	1389	2275	1135

Как видно из приведенной выше статистики, названия драгоценных камней и минералов чаще всего используются в художественном тексте, поэтому названия минералов представляют собой не только термины, относящиеся к геологии, но и метафорические, эвфемистические, перифрастические аналогии в художественном тексте, а также символы оценки, ценности.

Статистика текстов (около 20 тыс. страниц), проанализированных в рамках нашего исследования, показывает, что в узбекском языке наиболее часто используются такие минералогические единицы, как золото, серебро, железо, изумруд, а также лазурит и рубин (в классической литературе).

Можно заметить, что среди единиц, обозначающих названия драгоценных камней, наблюдаются сходство значения, противоречие, типородовые, а в некоторых случаях и градуонимические (ранговые) отношения.

Например, в английском языке стилистическими синонимами считаются такие слова, как *diamond – brilliant – adamant, steel – iron, crystal – glass, pearl – beads, sapphire – azure, aquamarine – turquoise, amber – citrine*; в узбекском языке – *dur – inju – marvarid, oltin – tilla*. Мы можем наблюдать определенные различия между этими словами на стилистическом и прикладном уровнях. Хотя литосонимы, стоящие в чисто антонимических отношениях, не наблюдаются ни в одном из языковых междометий, можно встретить явление контекстной антонимии. Например, в узбекском языке такие единицы, как *oltin* (золото) – *mis* (медь), *po‘lat* (сталь) – *temir* (железо), *gavhar* (руда) – *shisha* (стекло), в английском языке такие единицы, как *gold* (золото/ *oltin*) – *silver* (серебро/*kumush*), *diamond* (алмаз/ *olmos*) – *coal* (уголь/*ko‘mir*), в определенном контексте имеют противоположное значение.

Второй параграф второй главы под названием «*Морфолого-структурные особенности минералогических терминов в английском и узбекском языках*» посвящен морфолого-структурным особенностям минералогических терминов на английском и узбекском языках.

Большинство названий драгоценных камней и минералов имеют греческое происхождение, и большая часть их образована путем добавления суффикса производителя *-ite*, а также *-ine*, *-ide*; *-ant*; *-ent*; *-ar*; *-ard*; *-ate*; *-ete*; *-ute*; *-id*; *-ile*; *-oid* к корню. В английском языке названия драгоценных камней и минералов образуются преимущественно морфологическим (аффиксация) и синтаксическим (составным) способами (Таблица-2.6.):

Таблица 2.6.

Морфологическая структура названий минералов на английском языке

Имя сущ. + <i>-ite</i> → Имя сущ.	Andalusia (название места) + <i>ite</i> → andalusite; Goethe + <i>-ite</i> → goethite
Имя сущ. + <i>-ine</i> → Имя сущ.	serpent (lot. «змея») + <i>-ine</i> → <i>serpentine</i>
Имя прилагательное + <i>-ite</i> → Имя сущ.	anhydrous (греческий «без воды») + <i>-ite</i> → <i>anhydrite</i> ;
Имя сущ. + Имя сущ. = составное существительное	field (анг. «поле») + spath (минерал) → <i>feldspar</i>
Имя прилагательное + Имя сущ. = составное существительное	micro (маленький) + <i>incline</i> → <i>microcline</i>
Имя сущ. + глагол = составное сущ.	chalkos (греческий «mis») + pyrites («вспышка огня») → <i>chalcopyrite</i>

Основная часть названий драгоценных камней и минералов в лексике узбекского языка относится к ассимиляционному слою. Большинство этих слов на узбекском языке считаются не производными, а корневыми. В том числе названия драгоценных камней и минералов *gavhar*, *marvarid*, *brilliant*, *po'lat*, *kumush*, *zirkon*, *lojuvard*, *billur*, *melanit*, *barit*, *turmalin* и т.д., например, не делятся на морфемы, а представляют собой корневые слова.

Лексемы *Kohinor* или *Kohinur* (Гора Нур (света)), *Хаджрасул Асвад* (черный камень) и ещё несколько лексем (хотя и не считаются сегодня производным явлением), их этимология предполагает, что исторически они представляли собой единицы, образованные путем соединения двух слов (Таблица - 2.7.):

Таблица 2.7.

Морфологическая характеристика названий минералов в узбекском языке

<i>Oltin</i> (Золото) Имя сущ. + Имя сущ. = составное сущ.	Ol (узбекский, красный, алый) + tun (узбекский, вечер) = oltun (в результате фонетического изменения <i>oltin</i>)
<i>Azurmalaxit</i> (Азурмалахит) Имя сущ. + Имя сущ. = составное сущ.	Azur (французский воздушный камень) + malaxit (греческий. мальва) = <i>azurmalaxit</i>
<i>Ko'hinur</i> (Кухинур) Имя сущ. + Имя сущ. = составное сущ.	Ko'hi (персидский гора) + nur (араб. дождь, свет) = <i>ko'hinur</i>
<i>Mingyillik</i> (Тысячелетие) Числительное + Имя сущ. = составное сущ.	Ming (турецкий сумма, равная десяти сотням) + yillik (турецкий рассчитан на один год) = <i>mingyillik</i>

В ходе анализа «Словаря драгоценных камней и геммалогии», «Толкового словаря геологических терминов» и ряда других словарей мы увидели, что сочетания, обозначающие названия драгоценных камней и

минералов на английском и узбекском языках, состоят из одной лексемы, двух лексем, трех и более лексем (Таблица – 2.8.):

Таблица 2.8.

Количество лексем в названиях драгоценных камней и минералов

	Одна лексемная			С двумя лексемами			С тремя и более лексемами	
	Английский	Узбекский		Английский	Узбекский		Английский	Узбекский
1	Silver	Oltin	1	Hope Diamond	Bobur olmosi	1	Liberty Bell Ruby	Qora Shahzoda yoquti
2	Gold	Kumush	2	Cullinan Diamond	Temur yoquti	2	The Imperial Hong Kong Pearl	Buyuk mo'g'ul olmosi
3	Amber	Olmos	3	Rockfeller sapphire	Shoh olmosi	3	Golden Jubilee Diamond	Olti qirrali yuldiz

В рамках нашего исследования мы попытались проанализировать грамматические особенности некоторых названий драгоценных камней и минералов, наиболее часто встречающихся в устной и письменной речи английского и узбекского языков. В английском языке наиболее активно используются такие единицы, как *gold, silver, diamond, ruby, iron, opal*; а в узбекском языке наиболее активно используются такие лексемы, как *oltin, tilla, kumush, gavhar, temir, po'lat* (золото, серебро, руда, железо, сталь), которые, в свою очередь, служат основой для образования таких единиц, как существительное, прилагательное, глагол. Не говоря уже о том, что названия драгоценных камней и минералов и образуемые на их основе лексические единицы служат и для обогащения страницы словарей, и для обогащения нашей речи.

Третья глава исследования называется «**Лингвокультурологическая характеристика названий драгоценных камней и минералов**». В этой главе даны особенности использования названий драгоценных камней и минералов в английских и узбекских художественных текстах и фольклорных примерах, а также описание их ментальных свойств.

Первый параграф данной главы называется «*Некоторые стилистические особенности названий драгоценных камней и минералов в художественных текстах*» и определяют особенности употребления названий драгоценных камней и минералов, анализируемых в английских и узбекских художественных текстах.

В узбекском художественном тексте названия таких камней, как *oltin, olmos, tilla, yoqut, la'l, kumush, gavhar, marjon, dur, sadaf, marvarid, feruza* широко употребляются в разных значениях. Точно так же в английской литературе часто встречаются названия драгоценных камней, таких как *золото, серебро, алмаз, изумруд, рубин, коралл, жемчуг, хрусталь, сталь, медь и камень*. В то же время на неродственном английском языке можно встретить названия камней, редких или вовсе не встречающихся в узбекской

литературе: среди них названия камней *аметист, опал, агат, сапфир, хризолит, карбункул, бронза*.

Результаты анализа показывают, что некоторые названия камней, используемые в узбекских и английских художественных текстах, выполняют схожие стилистические функции. Например, *губы и щеки уподобляются рубинам или сапфирам; солнца золоту; лучи солнечного света золотой нити; состаренные человеческие волосы к серебру; осень к золоту; умные, вдумчивые люди золоту; вера, то есть вера в Бога жемчужине; уподобление желтеющих листьев золоту* выполняет в обоих языках одни и те же стилистические функции.

Каждый язык имеет свои особенности и использует разные названия драгоценных камней для обозначения человека или предмета. В узбекской литературе *слезы* сравнивают с *кораллами* (маржон) или *алмазами* (олмос), а в английской литературе *слезы* сравнивают с *жемчугом* (*pearl*) или *кристаллами* (*crystal*). В узбекской литературе часто встречается сочетание «*бирюзовое небо*», а в английских художественных текстах можно встретить «*бирюзовое небо*», («*turquoise sky*»), «*изумрудное небо*» («*emerald sky*») и «*аметистовое небо*» («*amethyst sky*»). Образ красивых девушек в узбекской литературе представлен «*рубином*» (лаъл), тогда как в английской литературе чаще представлен «*жемчужиной*» (*pearl*).

Некоторые аналогии, используемые в одном языке, не наблюдаются во втором языке. Применительно к английскому художественному тексту «*opal mind*» – «*опаловая фантазия*» (в смысле изменчивой фантазии); «*heart like an agate*» – агатовое (твердое) сердце; «*the chrysolite of sunrise*» – «хризолит восхода солнца»; «*sapphire ocean*» – сапфировый океан; «*sapphire tinted skies*» – «сапфировое небо»; «*amethystine locks*» – «локоны похожие на аметист» как не употребляется в узбекском художественном тексте, *сравнение наставника и буквы с жемчугами; воспитания с рубином, жениха и невесты с золотом и серебром* не встречается в английской литературе.

Названия драгоценностей и драгоценных камней, используемые в примерах литературной литературы, в большинстве случаев имеют положительное значение, часто служат для выражения красоты и богатства. Эти слова также используются как слова, вызывающие образы и эмоции.

Второй параграф этой главы называется «*Ментальные особенности минералогических единиц в образцах народного устного творчества*», в котором раскрываются названия драгоценных камней и минералов, отраженных в образцах народного устного творчества (*эпосы, пословицы, загадки, лирические песни, ряд жанровых образцов, таких как улан, йор-йоры, траурные песни*), а также особое внимание уделяется раскрытию их ментальных особенностей.

В ходе анализа минералогических единиц использованных в общей сложности около 1400 пословиц, представленных в книге «Узбекские народные пословицы», более чем 2000 пословиц в книгах «The Oxford

Dictionary of proverbs» (Jennifer Speake, Oxford 2007) и «English proverbs and proverbial phrases» (1906) и их особенностей было извлечено более 100 пословиц с названиями драгоценных камней и минералов. В процессе наблюдения за минералогическими единицами, задействованными в этих пословицах, мы постарались показать по цифрам, какие названия минералов и камней активно присутствуют в речи английского и узбекского народа (Таблица –3.1.)

Таблица – 3.

Статистика минералогических единиц, используемых в английских и узбекских народных пословицах

Минералогические единицы, используемые в узбекских народных пословицах		Минералогические единицы, используемые в английских народных пословицах	
<i>oltin</i>	70 раз	<i>gold</i>	18 раз
<i>Kumush</i>	14 раз	<i>diamond</i>	7 раз
<i>Gavhar</i>	8 раз	<i>silver</i>	4 раз
<i>dur</i>	5 раз	<i>iron</i>	4 раз
<i>Olmos</i>	2 раза	<i>pearl</i>	2 раза
<i>Marjon</i>	2 раза	<i>steel</i>	1 раз
<i>Всего:</i>	<i>101 раз</i>	<i>Всего:</i>	<i>36 раз</i>

Между узбекской и английской пословицами, в которых задействованы минералогические единицы, мы можем увидеть некоторое сходство и существенные различия. В обоих этих языках сходны сравнения *терпения, труда, воспитания* с драгоценными камнями и минералами, которые, хотя и образуют уникальные аналогии, также демонстрируют грани смысла, выражающие национально – ментальные особенности народа.

Названия драгоценных камней в образцах устного народного творчества в разрезе сопоставляемых языков служат для создания тонких метафорических единиц, высоких поэтических переходов, образцов художественного образа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Ономасиология и ономастика – два самостоятельных раздела лингвистики. В то время как общие названия драгоценных и полудрагоценных камней и минералов используются в области ономасиологии языкознания, название, данное одному из этих камней и минералов (т. е. имена собственные), исследуется в разделе хремотонимов науки ономастики. Мы думаем, что эту область лингвистики следует называть «литосоним» (греч. «litho» – «камень», «онуп» – «имя»).

2. При наименовании драгоценных камней и минералов используются разные принципы. В том числе: 1) наименование по названию места открытия или добычи; 2) наименование в честь человека или известных личностей, открывших его; 3) по физическим свойствам (химический состав,

цвет, форма); 4) наименование по медицинскому признаку; 5) наименование по внутреннему загадочному свойству камня. Одним из наиболее активных способов наименования драгоценных камней и минералов является наименование минералов в честь людей и места.

3. При сравнении английского и узбекского языков, не являющихся родственными (неродственные), в узбекском языке сравнительно шире охват антропонимов, происходящих от названий драгоценных камней и минералов (*Kumushboy, Zarina, Zargul, Injubeka, Lojuvard, Sadaf, Oltinjamol, Oltinoy, Feruza, Firuza, Durbeka, Durbibi, Po'lat, Narzipo'lat, Temir*). Антропонимы, происходящие от названий драгоценных камней на обоих языках, выражают такие понятия, как *драгоценный, уникальный, прочный, изысканный, великолепный*.

4. В то время как названия драгоценных камней и минералов, происходящие от узбекских антропонимов мало, названия минералов, названные в честь английского геолога, минералога и знаменитости составляют основную часть лексики драгоценных камней и минералов. Существует также довольно много названий минералов, названных в честь английских топонимов, что во многих случаях связано с тем, что эти минералы были обнаружены в этих регионах. При этом в обоих языках топонимы, названные в честь драгоценных камней и минералов, составляют значительную часть словаря топонимов.

5. Использование топонимических прилагательных перед названиями драгоценных камней является основанием для поднятия этих камней до уровня брендов («*Ural jasper*», «*Sibir jasper*», «*Orsk jasper*», «*Shvetsariya olmoslari*», «*Czech garnet*», «*Columbian Emeralds*»). Функция многих из этих геммонимов связана с территорией, но некоторые из них относятся к наиболее популярным разновидностям камней этого типа, попадают в контекст оценки и даже используются в лексиконе.

6. Среди названий драгоценных камней и минералов, наряду с другими лексическими единицами, есть единицы, относящиеся к иноязычному пласту. В ходе анализа этимологии названий драгоценных камней и минералов было засвидетельствовано, что большая часть этих терминов также принадлежит греческому и латинскому языкам, и большинство из них относятся к пласту ассимиляции. В английском языке большой объем занимают единицы из греческого и латинского языков, тогда как в лексике узбекского языка основную часть занимают названия минералов, заимствованные из русского языка.

7. Также среди единиц, обозначающих названия драгоценных камней, можно наблюдать формирование отношений значимости, контрастности, типа-рода, в некоторых случаях градуонимических. Хотя чисто антонимических отношений между названиями минералов не наблюдается ни в одном из языков, контекстная антонимия встречается. Также отношения

стилистической синонимии являются характерным явлением для обоих языков.

8. В английском языке названия драгоценных камней и минералов в основном производятся морфологическим (аффиксация) и синтаксическим (композиция) способами. В узбекском языке большинство минералогических единиц не делятся на морфемы, представляют собой целые слова. В узбекском языке также есть названия драгоценных камней и минералов, образованные синтаксическим методом.

9. В английском языке наиболее активно используются единицы «*gold*», «*silver*», «*iron*», а в узбекском языке-единицы «*oltin*», «*tilla*», «*kumush*», которые, в свою очередь, служат основой для образования единиц, относящихся к таким категориям слов, как существительное, прилагательное, глагол. Названия драгоценных камней и минералов служат для дальнейшего обогащения лексики обоих языков, а также для повышения привлекательности, обеспечивая ее образность. Средства художественного изображения, метафорические единицы, перифразы, в которых задействованы названия этих драгоценных минералов и камней, служат обогащению нашей речи и усилению ее выразительного воздействия.

10. Названия драгоценных камней и минералов чаще всего используются в фольклоре и художественном тексте, поэтому названия минералов не только термины, относящиеся к геологии, но и выражаются в художественном тексте как метафорические средства сравнения, а также как символы оценки, ценности. Грамотное использование в речевом процессе средств художественного изображения, в которых задействованы названия драгоценных камней и минералов, делает нашу речь трогательной, привлекательной. Он также демонстрирует художественно-эстетические способности писателя или оратора перед читателем и аудиторией.

11. Сфера применения названий драгоценных камней и минералов в узбекских и английских художественных текстах довольно широка, они служат для выполнения различных стилистических задач: В том числе: выражение цвета, формы, медицинского свойства, функции, химического свойства вещи или предмета; выражающие красоту, привлекательность, чистоту, нежность, обаяние; выражение душевного состояния и внутренних переживаний героя; выражение внешности, красоты и возраста персонажа; выражение важности и ценности человека и предмета для человека; выражение положения человека в обществе; представляют собой денежную единицу; выражающие человеческую природу, характер, поведение; выразить, что блага природы бесценны, драгоценны; интеллект служит для выражения образа умного, зрело мыслящего, ценного, полезного человека.

12. Результаты анализа показывают, что некоторые названия камней, используемые в узбекских и английских художественных текстах, выполняют схожие стилистические функции. Но также, каждый язык имеет свои уникальные аспекты, и различные названия драгоценных камней

используются для обозначения человека или вещи. Некоторые аналогии, используемые в одном языке, не наблюдаются во втором языке.

13. В образцах английского и узбекского устного народного творчества с участием названий драгоценных камней и минералов минералогические единицы выполняют следующие задачи: выражают национально-ментальные взгляды нации; отражают специфические обычаи, традиции, быт, философию каждого народа; выражают опыт, знания, интеллект народа; передают богатство, сокровища, власть-выражать смысловые значения власти, денежной единицы; выражать значения княжества, силы, храбрости, государственности. В образцах устного народного творчества английского и узбекского языков названия драгоценных камней служат для создания тонких метафорических единиц, высоких поэтических переходов, образцов художественного образа.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

RADJABOVA DILNOZA ANVAROVNA

**LINGUOCULTURAL FEATURES OF THE NAMES OF PRECIOUS
STONES, MINERALS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Bukhara – 2024

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.B2023.2.PhD/Fil3552 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Abuzalova Mehriniso Kadirovna**
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents: **Gadoeva Mavlyuda Ibragimovna**
Doctor of Science in Philology, Professor

Djumabaeva Jamila Sharipovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Leading organization: **Jizzakh State Pedagogical University**

The dissertation defense will be held on “07” September 2024 at 09⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 969). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87.

The dissertation abstract is distributed on “10” August 2024.
(Mailing report № 24-20 on “10” August 2024).



D.S.Uraeva
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

F.M.Khajieva
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to identify universal and national specifics of the linguocultural features of the names of precious stones, minerals in English and Uzbek languages.

The object of the research work is the names of precious stones, minerals (natural and synthetic) in English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work includes the following:

it has been proved that mineralogical units in English and Uzbek are realized when expressing the national-mental views of the nation; reflecting the specific customs, traditions, way of life, philosophy of each nationality; transferring experience, knowledge, intelligence of the people; expressing the semantic meanings of wealth, treasure, power, monetary unit; used to express the meanings of courage, strength, bravery, statehood;

it has been revealed that the grammatical, lexical and phraseological features of the names of precious stones in different systematic languages are the classification factors of the components of the semantic, structural and functional field, and are also the force that creates the use of secondary (peripheral) elements that unite around the dominant component (core);

it has been stated that the names of precious stones and minerals, which are realized in the communicative process of both languages, as a means of metaphorical analogy, as well as symbols of appreciation, values, subtle metaphorical units, high poetic transitions, samples of artistic images serve to enrich speech and enhance expressive impact;

it has been established that in English, the names of precious stones and minerals are represented mainly in *morphological (affixation)* and *syntactic (composition)* ways, while in Uzbek, most mineralogical units are perceived as a root word, not as a derivative word, and represent an integral unit that is not divided into morphemes;

it has been substantiated that in the literary texts of the compared languages, the names of precious stones and minerals denote stylistic functions of various scales of use: color, shape, medicinal property, function, chemical property of an object or substance; mental state, inner feelings, appearance, character and age of the hero; beauty, attractiveness, purity, tenderness, charm; nature, character, human behavior; the meaning, value of the position of an object and substance in society for a person; the pricelessness, dearness and significance of the monetary unit and the gifts of nature; they serve to represent the image of an intelligent, mature, valuable, useful person.

The implementation of the research results. Based on scientific results and conclusions obtained in the process of studying the linguocultural features of the names of precious stones and minerals in English and Uzbek languages:

theoretical conclusions based on the fact that mineralogical units in English and Uzbek are realized when expressing the national-mental views of the nation; reflecting the specific customs, traditions, way of life, philosophy of each people; transferring experience, knowledge, intelligence of the people; expressing the

semantic meanings of wealth, treasure, power, monetary unit; used to express the meanings of courage, strength, bravery, statehood were used in the implementation of the fundamental scientific project OT-F1-030 “The History of Uzbek literature” carried out in 2017-2020 the publication of a multi-volume monograph (7 volumes)” (reference No. 04/1-2760 of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature dated December 21, 2023). As a result, the views related to the fact that such names used in the text, in addition to denotative meaning, have a metaphorical meaning, have made it possible to enrich the legal foundations of the project;

theoretical conclusions based on the fact that grammatical, lexical and phraseological features of the names of precious stones in different systematic languages are the classification factors of the components of the semantic, structural and functional field, and are also the force that creates the use of secondary (peripheral) elements that unite around the dominant component (core) were used in the implementation of the practical project A-OT-2019-10 “Naming in the Uzbek language: the creation of a regulatory framework base”, carried out in 2019-2022 at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature (reference No. 04/1-1520 of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature dated August 17, 2023). As a result, based on the identified mineralogical chrematonyms in the English language, their number in comparison with Uzbek served to determine the principles of their formation, subject, and structural-semantic features;

conclusions and results based on the fact that the names of precious stones and minerals, which are realized in the communicative process of both languages, as a means of metaphorical analogy, as well as symbols of appreciation, values, subtle metaphorical units, high poetic transitions, samples of artistic images serve to enrich speech and enhance expressive impact were used in the preparation of scripts for the programs “Woman and Society”, “Hello, Bukhara”, “Good mood”, “In the presence of a psychologist”, “My right” of the TV and Radio channel “Bukhara” of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (reference No. 02-09-190 of the Bukhara Regional Television and Radio Company dated July 28, 2023). As a result, some proposals related to the comparative analysis of the names of precious stones and minerals in English and Uzbek languages helped the creative team of the TV and radio company to comprehend the problems of comparative literature, and comparative linguistics, enrich, improve and increase the popularity of TV program materials.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of used literature, with a total volume of 142 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, Part I)

1. Radjabova D. Ingliz va o'zbek tillarida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining lingvokognitiv xususiyatlari. Monografiya. – Toshkent: Adast poligraf nashriyoti, 2023. – 106 b. (ISBN 978 9943 9631 08).
2. Radjabova D. Mental and semantic features of mineralogical units in Uzbek and English Folk Oral Art // Best Journal of Innovation in Science, Research and Development. ISSN: 2835-3579. – Volume: 2, Issue: 7. – USA, 2023. – P. 463-467. (Impact Factor SJIF-5.493)
3. Radjabova D. The etymology of mineralogical terms and their stylistic characteristics in English and Uzbek // Fars International Journal of Education, Social Science and Humanities. ISSN: 2945-4492. – Volume: 11, Issue:7. – Finland, 2023. – P. 462-466. (Impact Factor SJIF-7.502)
4. Radjabova D. Linguistic Aspects of the Names of Precious Stones and Minerals in Linguistic Research // Journal of Advanced Linguistic Studies. Delhi University. ISSN: 2231-4075. – Volume: 10, Issue:2. – India: Bahri publications, 2023. – P. 55-63. (10.00.00; Osiyo mamlakatlari nashrlari, № 13)
5. Radjabova D. Qimmatbaho tosh va ma'dan nomlari shakllanishining nominatsion-motivatsion xususiyatlari // Til va adabiyot ta'limi. – Toshkent, 2023. – №6. – B. 30-32. (10.00.00; № 9)
6. Radjabova D. Ingliz va o'zbek xalq og'zaki ijodi namunalarida minerologik birliklarning mentallik xususiyatlari // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2023. – №6. – B. 98-104. (10.00.00; №1)
7. Radjabova D. The basic principles for nominating gemstones and minerals // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Urganch, 2023. – №10/4. – P. 124-126. (10.00.06. № 21)
8. Radjabova D. O'zbek va ingliz badiiy matnlarida qimmatbaho tosh va ma'dan nomlarining ayrim uslubiy xususiyatlari // Innovative development in educational activities Multidisciplinary Scientific Journal. – Volume: 2, Issue: 11. – Tashkent, 2023. – B. 65-73. (Impact Factor SJIF- 5.938)
9. Radjabova D. Anthroponyms that are formed from the names of precious stones and minerals in Uzbek and English languages // International Conference on Advance Research in Humanities, Sciences and Education. – France, 2022. – P. 251-254.
10. Radjabova D. The importance of studying the names of precious stones in linguistics // International Conference on Advance Research in Humanities, Sciences and Education. – England, 2023. – P. 84-88.

II bo'lim (II часть, Part II)

11. Radjabova D. Ingliz va o'zbek xalq og'zaki ijodi namunalarida ma'dan nomlarining mentallik xususiyatlari // International Conference on Advance Research in Humanities, Sciences and Education. – Berlin, 2017. – B. 10-16.

12. Radjabova D. O‘zbek adabiyoti namunalarida minerologik birliklarning leksik-semantik, milliy-mental xususiyatlari // “Ilm-fan va innovatsion yutuqlarni rivojlantirishning dolzarb muammolari” Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Toshkent, 2017. – № 5. – B. 25-27.

13. Radjabova D. Lingvocultural aspects of mineralogical terms in English and Uzbek languages // International Conference on Advance Research in Humanities, Sciences and Education. – Australia, 2019. – P. 2-6.

14. Radjabova D. Minerologik birliklarni nomlashning nominatsion-motivatsion xususiyatlari // “Ilm-fan va innovatsion yutuqlarni rivojlantirishning dolzarb muammolari” Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Toshkent, 2019. – № 15. – B. 24-26.

15. Radjabova D. Qimmatbaho tosh va ma’dan nomlarining qazib olingan joyiga ko‘ra nomlari // Zamonaviy va chog‘ishtirma tilshunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik, tarjimashunoslik masalalari. Xalqaro ilmiy–amaliy anjuman materiallari. – Urganch, 2023. – B. 197-203.

16. Radjabova D. The principles of the nomination of the precious stones // “Ilm -fan va innovatsion yutuqlarni rivojlantirishning dolzarb muammolari” Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Toshkent, 2022. – № 10. – P. 74-76.

17. Radjabova D. English Phraseological units with stone names // “Zamonaviy ta’lim tizimini rivojlantirish va unga qaratilgan kreativ g‘oyalar, takliflar va yechimlar” mavzusidagi 55-sonli Respublika ilmiy-amaliy online konferensiyasi materiallari to‘plami. – Farg‘ona, 2023. – № 55. – P. 402- 404.

18. Abuzalova M. K., Radjabova D. The etymology of mineralogical terms and their stylistic functions in English and Uzbek languages // Current Research Journal of Philological Sciences. – Volume: 5, Issue:01. – USA, 2024. – P. 56-60. (Impact Factor SJIF- 7.491)

19. Abuzalova M., Radjabova D. Xrematonimlar onomastika fanining asosiy birligi sifatida // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2023. – № 4. – B. 55-58. (10.00.00; №3)

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ҳамда ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 01.08.2024 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,0. Адади: 100 нусха. Буюртма №515

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

